

vilenica

28. Mednarodni
literarni festival

28th International
Literary Festival

NAVDIH
MEJA

INSPIRATION
OF BORDERS

Križišča
evropske
literature

Crossroads
of European
Literature

Organizator / Organiser



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association

Soorganizator / Co-organiser



Festival so finančno podprt /
the Festival is financially supported by



Kultura

Izvedba tega projekta je finančirana s strani Evropske komisije. Vsebina komunikacije je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališče Evropske komisije.

This project has been funded with support from the European Commission. This communication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Pokrovitelj okrogle mize SEP in
pisateljske stipendije SEP
Sponsor of the CEI Round Table at
Vilenica and the CEI Fellowship for
Writers in Residence

swiss arts council
prohelvetia

OBČINA SEŽANA



MESTNA OBČINA KOPER
COMUNE CITTÀ DI CAPODISTRIA

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



REPUBLIKA SLOVENIJA
URAD VLADE RS ZA SLOVENCE
V ZAMEJSTVU IN PO SVETU

Medijski sponzorji / Media sponsors

primorske novice

DELO

bukla

Brezplačna revija o dobroh knjigah.

kliping

Primorski

nimorja

europlakat

Sponzorji festivala / Sponsors of the Festival

airBeletrina
v spletu besed

TERME ČATEŽ

KRKA

triglav

ZKB | **C**
1908

hotel park
ljubljana ***

LIPICA
1510

avantcar
car rental



vilenica

28. Mednarodni
literarni festival

28th International
Literary Festival

NAVDIH
MEJA

INSPIRATION
OF BORDERS

Križišča
evropske
literature

Crossroads
of European
Literature

Brezmejnost mej

Te besede pišem na dan, ko je začela padati še ena meja, Vilenici najbližja: slovensko-hrvaška. Hrvaška stopa v Evropsko unijo. Na mejih bomo še kazali dokumente, ne pa več prtljage. Postajamo vse bolj neomejeni, se zdi. Vendar nam je, kakor je na spomladanski tiskovni konferenci našega festivala duhovito pripomnila naša odlična sodelavka Vesna Humar, odgovorna urednica *Primorskih novic*, Nemčija včasih gledala potne liste, zdaj pa nam gleda proračune – in naša omejenost ni izginila, le spremenila se je. Še več, zdi se, da pravzaprav proračunov niti ne želi gledati Nemčija, temveč nekakšni globalni finančni polipi, ki so si v Nemčiji, povečini kar v Frankfurtu, tik častiljivega knjižnega sejma, postavili varovane ebenovinaste stolpe finančnega sijaja. Sijaja, ki ga loči, vpije jug Evrope, znoj imigrantov in delavcev za drobiž.

Kakšne so torej naše nove meje? Literatura se jih od nekdaj trudi prestopati, ne glede na to, kakšne so – od nekdaj je glas proti moči in dominaciji. Zato meje niso le omejitev, ampak tudi izliv. Navdih. Včasih dobesedno. Bližina meje pisanih spreminja motive, teme in jezik, kliče po prestopu v drugost ali vsaj po bližanju čezmejnemu. Vse to literaturi ni tuje vse od njenih začetkov, še več domovinske pravice pa v njej pridobiva v časih, ko se politične meje, opisane na začetku, spreminjajo, tako način bivanja sodobnega človeka kot tudi njegova identiteta pa postajata vse bolj globalna.

Na stičišču kultur ne nastajajo le konflikti, temveč se tudi zaplajajo novi načini življenja, nove govorice, nove zgodbe. Prav prisluškovaju teh zgodb se je odločila slediti letošnja festivalska tema in morda ni naključje, da se je Vilenica s prvim delom svojega programa premaknila še bližje stičiščem različnih zgodovinskih in duhovnih meja in zlasti bližje morju, kjer je mejo zmeraj težko utrditi, pa če se s kopnega še tako trudimo.

Od sprememb si zmeraj želimo osvežitev in letošnje niso nič drugačne. Seveda pa Vilenica kljub premikom, kljub mejam ostaja tisto, kar je bila od samega začetka: stičišče literatur, kultur, osebnih govoric in osebnih zgodb. Tudi vaše. Prisluhnimo si, v festivalskih dneh in v vseh, ki sledijo.

Andrej Blatnik
predsednik žirije Vilenice

The Limitlessness of Borders

I am writing these words on the day of another border's demise: the Slovene-Croatian border, the one closest to Vilenica. Croatia is becoming part of the European Union. When crossing the border, our travel documents may still be subject to control, but no more our luggage. We are becoming less and less limited, I presume. Yet – as our esteemed associate Vesna Humar from the Primorske Novice newspaper was so kind to wittily remind us during our festival's spring press conference – Germany may have ceased checking our passports, but they have switched to checking our budgets. Thus, our limitedness has not vanished. It has just evolved. Furthermore, it appears as if it is not necessarily Germany that desires to monitor our budget, but moreover some sort of global financial polyps, which have set up their base in Germany. And they erected their tightly-guarded ivory towers of financial splendour predominantly in Frankfurt – just across the street from the venerable book fair. The polished splendour is soaked in by Europe's South; the sweat of immigrants and labourers, who labour for leftovers.

What are, then, our new borders like? Literature has always aspired to overcome them, no matter their nature. Literature has forever been the voice against power and domination. Therefore, borders are not just limits. They are also a challenge. Inspiration. Occasionally even literally. The vicinity to a border changes the motives, topics, and the narrative of writing. It calls for crossing over into otherness, or at least progressing closer to something that is transboundary. Literature has known this from the very beginning and it keeps gaining more and more of a right of residence in times when political borders – as hinted at before – are changing, while the way of life of the modern citizen, as well as their identity, become more and more global.

Junctions between different cultures are not just venues of conflict. They are also fertile ground for

new ways of life, new languages, and new stories to prosper. Listening to such stories has therefore been the central motif around which this year's festival topic revolves. And it might not be a fluke that the very first part of its this year's program brought Vilenica even closer to a junction between the most diverse of historical and spiritual borders, and even closer to the sea, where borders are extremely difficult to reinforce – especially from land – may one try as hard as they can.

We always hope that change will facilitate something constructive and fresh. Of course, such a mindset remains the same this year as well. Yet, in spite of all the shifts and borders, Vilenica shall remain the same as it has been from the very start: a meeting place of literatures, cultures, individual perspectives, and personal stories. Including yours. Let us listen to each other during the days of the Vilenica Festival, and continue following this approach during the days that are to follow.

Andrej Blatnik
President of the Vilenica jury

15 Day-By-Day Programme**Authors and Events**

- 22** Vilenica Prize Winner 2013
- 24** Slovene Author in Focus
- 26** Vilenica Honorary Guests 2013
- 30** Vilenica Guests 2013
- 48** CEI Fellowship for Writers in Residence
- 50** Readings and Central Festival Events
- 52** Inspiration of Borders – CEI Round Table at Vilenica
- 54** Central European Initiative (CEI)
- 56** The 11th International Comparative Literature Colloquium
- 66** Switzerland at Vilenica
- 68** Literature Without Borders
- 70** Literary Mediators
- 74** Crossroads of European Literature
- 76** Authors in Residence
- 80** The Vilenica International Literary Prize
- 82** Presentation of the Crystal Vilenica Award
- 84** Presentation of the Young Vilenica 2013 Award Winners
- 86** Vilenica Cave
- 88** Music at Vilenica

98 Vilenica Publications**102 Literature and Other Media****110 About the Vilenica Festival****112 Organization and Practical Information****116 Special Thanks****8 Program po dnevih****Avtorji in dogodki**

- 23** Nagrajenka Vilenice 2013
- 25** Slovenski avtor v središču
- 27** Častna gosta Vilenice 2013
- 30** Gostje Vilenice 2013
- 49** Pisateljska štipendija SEP
- 51** Branja in osrednji dogodki festivala
- 53** Navdih meja – Okrogl na Vilenici
- 55** Srednjeevropska pobuda (SEP)
- 57** 11. Mednarodni komparativistični kolokvij
- 67** Švica na Vilenici
- 69** Literatura brez meja
- 70** Literarni posredniki
- 75** Križišča evropske literature
- 77** Avtorji v rezidenci
- 80** Mednarodna literarna nagrada vilenica
- 83** Podelitev nagrade kristal vilenice
- 84** Predstavitev nagrajencev 13. mlade vilenice
- 87** Jama Vilenica
- 88** Glasba na Vilenici

99 Publikacije Vilenice**103 Literatura in drugi mediji****111 Beseda o festivalu Vilenica****112 Organizacija in praktične informacije****117 Zahvale**

SOBOTA

7. 9.

11.00 Uvodno srečanje udeležencev delavnice »Uspodbujanje na področju kulturnega managementa in založništva«
Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev

19.00 Literarni večer z **Borisom A. Novakom** (Slovenija)

Povezuje: Mirt Komel
Bilje, Galerija Negovana Nemca

TOREK

10. 9.

Predvečeri Vilenice

19.00 Predvečer Vilenice v Kopru
Večer posvečen **Borisu Pahorju**, častnemu gostu Vilenice
Koper, Pokrajinski muzej
V sodelovanju z Regionalnim RTV centrom Koper-Capodistria in Primorskim poletnim festivalom.

19.30 Predvečer Vilenice v Trstu
Florjan Lipuš (Avstrija/Slovenija), **Mauro Covacich** (Italija) in **Marko Sosič** (Italija/Slovenija)
Povezuje: Veronika Brecelj
Trst, Mestni muzej Sartorio, dvorana Giorgia Costantinidesa
V sodelovanju z Zvezo slovenskih kulturnih društev, Slovenskim klubom in Gruppo 85-Skupino 85.

20.00 Predvečer Vilenice v Ljubljani
Predstavitev romana *Götz in Meyer*
Davida Albaharija (Srbija/Kanada)
Povezuje: Sonja Polanc
Ljubljana, Klub Cankarjevega doma
V sodelovanju s Cankarjevo založbo.

20.00 Predvečer Vilenice v Celju
Radka Denemarková (Češka) in **Katja Perat** (Slovenija)
Povezuje: Tatjana Jamnik
Celje, knjigarna in antikvariat Antika

20.00 Predvečer Vilenice v Mariboru
Ilma Rakusa (Švica) in **Pietro De Marchi** (Švica)
Povezuje: Vesna Kondrič Horvat
Maribor, Svečana dvorana Rotovž

20.00 Predvečer Vilenice v Sežani
Jean Mattern (Francija) in **Dušan Jelinčič** (Italija/Slovenija)
Povezuje: Magdalena Svetina Terčon
Sežana, Kosovelov dom
V sodelovanju z Združenjem književnikov Primorske.

20.00 Predvečer Vilenice v Šempetu pri Gorici
Milan Rakovac (Hrvaška) in **Brian Henry** (ZDA)
Povezuje: Vesna Humar
Šempeter pri Gorici, Coroniničev dvorec

SREDA

11. 9.

Koper – Med morjem in kopnim

10.00 Literarno branje za otroke:
»Vilinčki in vilinke«
Vanja Pegan (Slovenija) in **Nina Kokelj** (Slovenija)
Koper, Prešernov trg,
v primeru dežja v knjigarni Libris

16.00 Srečanje z avtorji v rezidenci:
»Tihotapci besed«
Cristina Galvin (Irska), **Roberto Nassi** (Italija),
Tiziano Brogiato (Italija)
Povezujejo: Martina Gamboz in dijaki Gimnazije Koper
Koper, letni vrt palače Gravisi, sedež Italijanske narodne skupnosti
V sodelovanju z evropskim oddelkom Gimnazije Koper.

17.30 Literarno branje:

»Koper med jeziki in kulturami«
Marco Apollonio (Slovenija), **Gašper Malej** (Slovenija) in **dobitnik štipendije SEP 2013**
Povezuje: Patrizia Vascotto
 Koper, knjigarna Libris

19.00 Literarno branje: »Trst-Koper express«

Florjan Lipuš (Avstrija/Slovenija), **Marko Sosič** (Italija/Slovenija), **Vanja Pegan** (Slovenija)
Povezuje: Martina Gamboz
 Koper, Vergerijev trg, v primeru dežja v foyerju Gledališča Koper

20.30 Slavnostna otvoritev 28. Vilenice in podelitev pisateljske štipendije SEP

Literarno branje: Milan Rakovac (Hrvaška), **Katja Perat** (Slovenija), **Arno Camenisch** (Švica)
Glasba: Corin Curschellas – La Grischa (Švica)
Pozdrav prisotnih: predsednik Društva slovenskih pisateljev Veno Taufer, predsednik žirije za Vilenico Andrej Blatnik in predstavnik Mestne občine Koper
Podelitev pisateljske štipendije SEP 2013: namestnica generalnega sekretarja SEP ambasadorka Margit Waestfelt

Povezujeta: Janko Petrovec in Martina Gamboz
Režija: Yulia Roschina

Koper, lapidarij Pokrajinskega muzeja, v primeru dežja v Gledališču Koper

22.00 Koncert: Corin Curschellas – La Grischa (Švica)

Koper, lapidarij Pokrajinskega muzeja, v primeru dežja v Gledališču Koper

ČETRTEK

12. 9.**10.00** Okrogla miza Srednjeevropske pobude na

Vilenici: »Navdih mej«

Povezuje: Vesna Humar (Slovenija)

Udeleženci: Rodica Draghinceșcu (Romunija/Francija), **Tanja Maljarčuk** (Ukrajina/Avstrija), **Milan Rakovac** (Hrvaška)

Koper, Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem, predavalnica Tramontana

14.00 1. del 11. Mednarodnega komparativističnega kolokvija: »Literatura in gibljive slike«

Vodji: Aleš Vaupotič (Slovenija) in **Barbara Zorman** (Slovenija)
 Koper, Univerza na Primorskem, Sejna soba (1. nadstropje)

15.30 Srečanje literarnih posrednikov:

»Literatura brez meja«
 Koper, Hotel Žusterna

18.00 Literarno branje

Lukas Bärfuss (Švica), **Ana Pepelnik** (Slovenija), **Brita Steinwendtner** (Avstrija), **Radka Denemarková** (Češka), **Gerry Loose** (Združeno kraljestvo)
Povezuje: Breda Biščak

Glasba: Ansambel okarin iz Budria (Italija)
 Divača, Muzej slovenskih filmskih igralcev, v primeru dežja v Kosovelovem domu, Sežana

20.00 Koncert: Ansambel okarin iz Budria (Italija)

Divača, Muzej slovenskih filmskih igralcev, v primeru dežja v Kosovelovem domu, Sežana
V sodelovanju s projektom ECHOS.

20.00 Predstavitev biografije *Tako sem živel – Stoletje Borisa Pahorja*

Povezuje: Tatjana Rojc
 Devin-Nabrežina, avditorij UWC Adriatic– Zavoda združenega sveta
V sodelovanju s Cankarjevo založbo in UWC Adriatic– Zavodom združenega sveta.

21.00 Literarno branje

Brian Henry (ZDA), **Mauro Covacich** (Italija), **Olli Haikonen** (Finska), **Miriam Drev** (Slovenija)

Posebna pozornost bo posvečena Borisu Pahorju in Ludwigu Hartingerju, častnima gostoma Vilenice
Povezuje: Janko Petrovec

Devin-Nabrežina, grad Devin

PETEK

13. 9.

10.00 2. del 11. Mednarodnega komparativističnega kolokvija: »Literatura in gibljive slike«
Vodji: Aleš Vaupotič (Slovenija) in Barbara Zorman (Slovenija)
 Koper, Univerza na Primorskem, Sejna soba (1. nadstropje)

11.00 Srečanje z Olgo Tokarczuk (Poljska) in Radko Denemarkovó (Češka)
Povezuje: Tatjana Jamnik
 Ljubljana, Modrijanova knjigarna
V sodelovanju z Modrijanovo knjigarno.

11.00 Srečanje literarnih posrednikov:
 »Literatura brez meja«
 Ljubljana, Trubarjeva hiša literature

16.00 Literarno branje
 Anna Auziņa (Latvija), Alan McMonagle (Irska), Ignacy Karpowicz (Poljska), Rodica Draghinceşcu (Romunija/Francija), Vanja Pegan (Slovenija)
Povezuje: Breda Biščak
 Ljubljana, knjigarna Konzorcij

18.00 Okrogla miza in literarno branje:
 »Švica na Vilenici«
 Ilma Rakusa, Michel Layaz, Lukas Bärfuss, Arno Camenisch, Pietro de Marchi (Švica)
Povezuje: Vesna Kondrič Horvat
Interpretacija besedil: Rok Matek
 Ljubljana, Klub Cankarjevega doma

20.00 Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana
Literarno branje: Olga Tokarczuk (Poljska), Zhao Si (Kitajska), Silvija Čoleva (Bolgarija), Florjan Lipuš (Avstrija/Slovenija)
Glasba: Gabriel Lipuš in Roman Pechmann
Pozdravni nagovor: župan Mestne občine Ljubljana Zoran Janković in Minister za kulturo Republike Slovenije dr. Uroš Grilc
Povezuje: Janko Petrovec
 Ljubljana, Ljubljanski grad, Stanovska dvorana

SOBOTA

14. 9.

11.30 Literarna matineja na gradu Štanjel
Literarno branje: Katharina Hacker (Nemčija), Tone Kuntner (Slovenija), Michel Layaz (Švica), Martin Solotruk (Slovaška), Tanja Maljarčuk (Ukrajina), Vladimir Kopićl (Srbija)
Nastop nagrajencev 13. mlade vilenice: Ajda Furlan, Jerneja Rupnik, Eva Salopek
Podelitev nagrade kristal vilenice za leto 2013
Povezuje: Breda Biščak
 Štanjel, grad Štanjel, v primeru dežja v Viteški dvorani

16.30 Srečanje dijakov Gimnazije Koper s slovenskimi gosti Vilenice
Udeleženci: Florjan Lipuš, Miriam Drev, Katja Perat, Ana Pepelnik, Tone Kuntner, Vanja Pegan Sežana, Kosovelova knjižnica
V sodelovanju z evropskim oddelkom Gimnazije Koper.

18.30 Svečana podelitev nagrade vilenica za leto 2013
Literarno branje: Ilma Rakusa (Švica), Brian Henry (ZDA), Ana Pepelnik (Slovenija)
Ples: plesna skupina Mehki čevlji, Kulturno društvo Jožeta Pahorja Sežana
Glasbena spremjava: Mark Baltič, Neža Jelušič, Klemen Petelin, Blaž Tavčar
Glasbene priredebe: Anja Tavčar
Pozdravni nagovor: župan Občine Sežana Davorin Terčon
Slavnostni govornik: predsednik Republike Slovenije Borut Pahor
Podelitev nagrade: predsednik Društva slovenskih pisateljev Veno Taufer in odgovorna urednica Primorskih novic Vesna Humar
Povezuje: Janko Petrovec
Režija: Milojka Širca
 Jama Vilenica

20.00 Zaključna zabava
Koncert: Bencel banda (Slovenija)
 Pred jamo Vilenica,
 v primeru dežja v Kosovelovem domu Sežana

Knjižni sejem

Knjižni sejem bo potekal vse dni festivala, od 11. do 15. septembra, v hotelu Žusterna v Kopru.

Vabimo vas, da pred dogodki obiščete spletno stran www.vilenica.si, kjer bodo objavljene morebitne spremembe programa.

SATURDAY

7 Sept

11.00 Introduction of the workshop
“Education in the Field of Cultural Management
and Publishing”
Ljubljana, SWA headquarters

19.00 Literary Evening with **Boris A. Novak**
(Slovenia)

Moderator: Mirt Komel
Bilje, Negovan Nemeč Gallery

TUESDAY

10 Sept

Vilenica Pre-Opening Events

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Koper
Evening dedicated to **Boris Pahor**,
Vilenica Honorary Guest
Koper, Regional Museum
In collaboration with the Regional RTV Center Koper-Capodistria and Primorska Summer Festival.

19.30 Vilenica Pre-Opening Event in Trieste
Florjan Lipuš (Austria/Slovenia), **Mauro Covacich**
(Italy) and **Marko Sosič** (Italy/Slovenia)
Moderator: Veronika Breclj
Trieste, City Museum Sartorio,
Giorgio Costantinides Hall
*In collaboration with the associations Zveza
slovenskih kulturnih društev, Slovenski klub and
Gruppo 85-Skupina 85.*

20.00 Vilenica Pre-Opening Event in Ljubljana
Presentation of the novel *Götz and Meyer* by
David Albahari (Serbia/Canada)
Moderator: Sonja Polanc
Ljubljana, CD Club
*In collaboration with Cankarjeva založba
publishing house.*

20.00 Vilenica Pre-Opening Event in Celje
Radka Denemarková (Czech Republic) and
Katja Perat (Slovenia)
Moderator: Tatjana Jamnik
 Celje, Antika Bookstore

20.00 Vilenica Pre-Opening Event in Maribor
Ilma Rakusa (Switzerland) and **Pietro De Marchi**
 (Switzerland)
Moderator: Vesna Kondrič Horvat
 Maribor, Ceremonial Hall Rotovž

20.00 Vilenica Pre-Opening Event in Sežana
Jean Mattern (France) and **Dušan Jelinčič**
 (Italy/Slovenia)
Moderator: Magdalena Svetina Terčon
 Sežana, Kosovel Cultural Centre
In collaboration with the Primorska Writers' Association.

20.00 Vilenica Pre-Opening Event
 in Šempeter pri Gorici
Milan Rakovac (Croatia) and **Brian Henry** (USA)
Moderator: Vesna Humar
 Šempeter pri Gorici, Coronini Castle

WEDNESDAY

11 Sept

Koper – Between the Sea and the Land

10.00 Literary Reading for Children:
 “Fairies and Fairyboys”
Vanja Pegan (Slovenia) and **Nina Kokelj**
 (Slovenia)
 Koper, Prešeren Square, in case of rain,
 in the Libris Bookshop

16.00 Meeting with the Authors in Residence:
 “Word Smugglers”
Cristina Galvin (Ireland), **Roberto Nassi** (Italy),
Tiziano Brogiato (Italy)
Moderators: Martina Gamboz and students of the Gimnazija Koper
 Koper, Gravici Palace, Summer Garden,
 headquarters of the Italian National Community
In collaboration with the European section of the Gimnazija Koper.

17.30 Literary Reading:
 “Koper between Languages and Cultures”
Marco Apollonio (Slovenia), **Gasper Malej**
 (Slovenia) and the **CEI Fellowship Winner 2013**
Moderator: Patrizia Vascotto
 Koper, Libris Bookshop

19.00 Literary Reading: “Trieste-Koper Express”
Florjan Lipuš (Austria/Slovenia), **Marko Sosič**
 (Italy/Slovenia), **Vanja Pegan** (Slovenia)
Moderator: Martina Gamboz
 Koper, Vergerij Squar, in case of rain, in Foyer of
 the Koper Theatre

20.30 Official Opening of the 28th Vilenica Festival and Presentation of the CEI Fellowship for Writers in Residence

Literary Reading: Milan Rakovac (Croatia), **Katja Perat** (Slovenia), **Arno Camenisch** (Switzerland)
Music: Corin Curschellas-La Grischa (Switzerland)
Keynote speech: President of the Slovene Writers’ Association, Veno Taufer, President of the Vilenica jury, Andrej Blatnik and representative of the Municipality of Koper

Presentation of the CEI Fellowship 2013: CEI Alternate Secretary General Ambassador Margit Waestfelt

Moderator: Janko Petrovec and Martina Gamboz

Direction: Yulia Roschina

Koper, Lapidarium of Regional Museum,
 in case of rain, in Koper Theatre

22.00 Concert: **Corin Curschellas-La Grischa** (Switzerland)
 Koper, Lapidarium of Regional Museum,
 in case of rain, in Koper Theatre

THURSDAY

12 Sept

10.00 Central European Initiative Round Table at Vilenica: "Inspiration of Borders"
Moderator: Vesna Humar (Slovenia)

Panellists: Rodica Draghincescu (Romania/France), Tania Malyarchuk (Ukraine/Austria), Milan Rakovac (Croatia)
 Koper, Faculty of Humanities of the University of Primorska, Tramontana lecture room

14.00 The 11th International Comparative Literature Colloquium (Part I): "Literature and Moving Images"
Chair: Aleš Vaupotič (Slovenia) and Barbara Zorman (Slovenia)
 Koper, University of Primorska, Meeting room (I. Floor)

15.30 Meeting of the Literary Mediators: "Literature Without Borders"
 Koper, Žusterna Hotel

18.00 Literary Reading
Lukas Bärnfuss (Switzerland), Ana Pepelnik (Slovenia), Brita Steinwendtner (Austria), Radka Denemarková (Czech Republic), Gerry Loose (United Kingdom)
Moderator: Breda Biščak
Music: Il Gruppo Ocarinistico Budriese (Italy)
 Divača, The Museum of Slovenian Film Actors, in case of rain, at the Kosovel Cultural Centre, Sežana

20.00 Concert:
Il Gruppo Ocarinistico Budriese (Italy)
 Divača, The Museum of Slovenian Film Actors, in case of rain, at the Kosovel Cultural Centre, Sežana
In collaboration with the ECHOS project.

20.00 Presentation of the biography
"The Way I lived – The Century of Boris Pahor"
Moderator: Tatjana Rojc

Duino-Aurisina, Auditorium of the United World Colleges Adriatic
In collaboration with Cankarjeva Založba Publishing House and United World Colleges Adriatic.

21.00 Literary Reading
Brian Henry (USA), Mauro Covacich (Italy), Olli Haikonen (Finland), Miriam Drev (Slovenia)
Special attention will be paid to Boris Pahor and Ludwig Hartinger, Vilenica Honorary Guests
Moderator: Janko Petrovec
 Duino-Aurisina, Duino Castle

.....

FRIDAY

13 Sept

10.00 The 11th International Comparative Literature Colloquium (Part II): "Literature and Moving Images"
Chair: Aleš Vaupotič (Slovenia) and Barbara Zorman (Slovenia)
 Koper, University of Primorska, Meeting room (I. Floor)

11.00 Meeting with *Olga Tokarczuk (Poland)* and *Radka Denemarková (Czech Republic)*
Moderator: Tatjana Jamnik
 Ljubljana, Modrijan Bookstore
In collaboration with the Modrijan Bookstore.

11.00 Meeting of the Literary Mediators: "Literature Without Borders"
 Ljubljana, Trubar Literature House

16.00 Literary reading
Anna Auziņa (Latvia), Alan McMonagle (Ireland), Ignacy Karpowicz (Poland), Rodica Draghincescu (Romania/France), Vanja Pegan (Slovenia)
Moderator: Breda Biščak
 Ljubljana, Konzorcij Bookshop

18.00 Round Table and Literary Reading:
“Switzerland at Vilenica”
Ilma Rakusa, Michel Layaz, Lukas Bärfuss,
Arno Camenisch, Pietro De Marchi (Switzerland)
Moderator: Vesna Kondrič Horvat
Interpretation of excerpts: Rok Matek
Ljubljana, CD Club

20.00 Reception by the Mayor of the City of Ljubljana
Literary Reading: Olga Tokarczuk (Poland),
Zhao Si (China), **Sylvia Choleva** (Bulgaria),
Florjan Lipuš (Austria/Slovenia)
Music: Gabriel Lipuš and Roman Pechmann
Keynote Speech: Mayor of the City of Ljubljana,
Zoran Janković and Minister of Culture of the
Republic of Slovenia, Dr Uroš Grilc
Moderator: Janko Petrovec
Ljubljana, Ljubljana Castle, Estate Hall

SATURDAY

14 Sept

11.30 Literary Matinée at Štanjel Castle
Literary reading: Katharina Hacker (Germany),
Tone Kuntner (Slovenia), **Michel Layaz**
(Switzerland), **Martin Solotruk** (Slovakia), **Tania**
Malarchuk (Ukraine), **Vladimir Kopić** (Serbia)
Appearance by the winners of the 13th Young
Vilenica Award: **Ajda Furlan, Jerneja Rupnik,**
Eva Salopek
Presentation of the Crystal Vilenica 2013 Award
Moderator: Breda Biščak
Štanjel, Štanjel Castle, in case of rain,
in the Knights' Hall

16.30 Students' Meeting with Slovene
Guests of Vilenica
Participants: Florjan Lipuš, Miriam Drev, Katja
Perat, Ana Pepelnik, Tone Kuntner, Vanja Pegan
Sežana, Kosovel Library
In collaboration with the European section of the
Gimnazija Koper.

18.30 Presentation of the Vilenica 2013 Prize
Literary Reading: Ilma Rakusa (Switzerland),
Brian Henry (USA), **Ana Pepelnik** (Slovenia)
Dance performance: Mehki čevlji dance group, The
Jože Pahor Cultural Association Sežana
Music: Mark Baltič, Neža Jelušič, Klemen Petelin,
Blaž Tavčar
Music Adaptations: Anja Tavčar
Welcome Speech: Mayor of the Municipality of Sežana
Davorin Terčon
Keynote Speech: President of the Republic of Slovenia
Borut Pahor
Presentation of the Prize: President of the Slovene
Writers' Association, Veno Taufer and Editor in
Chief of Primorske novice, Vesna Humar
Moderator: Janko Petrovec
Direction: Milojka Širca
Vilenica Cave

20.00 Closing Party
Concert: Bencil banda (Slovenia)

In front of Vilenica Cave, in case of rain, at the
Kosovel Cultural Centre, Sežana

The Book Fair

At Žusterna Hotel in Koper will take place every
day during the Festival, 11-15 September.

Before the events please check www.vilenica.si for
any changes to the Programme.

The Vilenica jury – consisting of Andrej Blatnik (President), Lidija Dimkovska (Vice president), Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Tomaž Salamun, Aleš Steger, Veno Taufer, Jana Unuk, and Jani Virk – have awarded the Vilenica 2013 Prize to the Polish writer Olga Tokarczuk.

Olga Tokarczuk, Poland

*The Polish writer, essayist, and scriptwriter Olga Tokarczuk was born in 1962 in Sulechow, Lower Silesia. She graduated in Clinical Psychology from the University of Warsaw and worked for a while as a psychotherapist after completing her studies, but soon began to focus on writing professionally. She debuted in 1979 with a series of short stories in *Na przelaj* magazine and has also published her work in the Wrocław-based *Mandragora* magazine and *Życiu Literacki*. Her debut novel, *Podróż ludzi Księgi* (*The Journey of the Book People*), was published in 1993 and was awarded the Polish Publishers' Association Prize. Ever since then, Olga Tokarczuk's novels and short stories have ranked her amongst the very top of Polish contemporary writers of prose. To date she has published eight novels, two books of short prose, and two collections of essays, receiving a string of Polish and foreign literary awards for her work. She has won the Nike Readers' Choice Award no less than four times, and in 2008 was awarded the premier Nike Literary Award for the novel *Bieguni* (*Runners*). Her books have been translated into most European languages. Many of her works have also been adapted for the stage as well as the screen. Today she lives and works in Lower Silesia.*

oto.olga@gmail.com

Strokovna žirija Vilenice v sestavi Andrej Blatnik, predsednik, Lidija Dimkovska, podpredsednica, Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Tomaž Salamun, Aleš Steger, Veno Taufer, Jana Unuk in Jani Virk je odločila, da nagrado vilenica 2013 prejme poljska pisateljica Olga Tokarczuk.

Olga Tokarczuk, Poljska

Poljska pisateljica, esejistka in scenaristka Olga Tokarczuk se je rodila leta 1962 v Sulechowu v Dolnji Šleziji. Doštudirala je klinično psihologijo na Varšavski univerzi in po študiju nekaj časa delala kot psihoterapeutka, toda kmalu se je poklicno posvetila pisanku. Debitirala je leta 1979 s kratkimi zgodbami v reviji *Na przelaj*, objavljala je tudi v vroclavski reviji *Mandragora* in v *Życiu Literackiem*. Svoj romaneskni prvenec *Podróż ludzi Księgi* (*Potovanje ljudi Knjige*) je izdala leta 1993 in zanj prejela nagrado Zveze poljskih založnikov. Vse od takrat se Olga Tokarczuk s svojimi romanji in kratkimi zgodbami uvršča v sam vrh moderne poljske proze. Doslej je izdala osem romanov, dve zbirkki kratkih zgodb in dve esejistični knjigi, za katere je prejela vrsto poljskih in tujih literarnih nagrad. Kar štirikrat je osvojila nagrado Nike po izboru bralcev, leta 2008 pa tudi glavno nagrado Nike za roman *Bieguni* (*Runners*). Njene knjige se prevajajo v večino evropskih jezikov. Na podlagi njenih del je nastalo tudi več odrskih uprizoritev in ekranizacij. Danes živi in ustvarja v Dolnji Šleziji.

oto.olga@gmail.com



This year the Vilenica Festival presents Carinthian author Florjan Lipuš as the Slovene Author in Focus. At the beginning of this year, the Litera Publishing House released his newest novel, Poizvedovanje za imenom (Inquiring about a Name). A translation of his novel Zmote dijaka Tjaža (The Errors of Young Tjaž) into English by Michael Biggins was published by the American Dalkey Archive Press. In addition, the author is set to appear at several festival events. The first two being a pre-opening event in Trieste and an opening event in Koper, where he will be accompanied by writers Mauro Covacich, Marko Sosič and Vanja Pegan, while a third will be a reception by the Mayor of the City of Ljubljana.

Florjan Lipuš

Florjan Lipuš, born in 1937 in Lobnik near Bad Eisenkappel in the Austrian State of Carinthia, is one of the main Slovene writers of prose fiction who also writes essays and dramatic texts. He published and edited the Mladje literary journal for 20 years (1960–1981). He was appointed Correspondent Member of the Slovenian Academy of Sciences (SAZU) in 1985 and has also been a member of the Slovene Writers' Association for a number of years. He received many literary awards, among them the Golden Bird Award (1972), Prešeren Foundation Award (1975), Literary Advancement Award of the Federal Ministry for Education, Arts and Culture (1982), State of Carinthia Culture Award for Literature (1995), Honorary Cross for Science and Art (2002), Prešeren Lifetime Achievement Award (2004), Grand Austrian State Prize for Literature (2005) and Petrarca Award (2011). Lipuš writes exclusively in his native language of Slovene. The core content of his writing, particularly his works of prose, are, in fact, still the Carinthian-Slovene cross-border issues. He does not see these issues in traditional terms, and neither does he attempt to resolve them with texts that would emphasize ethnic preservation or prominent patriotism. The author is almost more concerned with the minuteness of the Slovene nation in regard to politics, culture, and spirit, or even with its misery and cringing, than he is with the Germanisation. He regards the resistance against German-led de-ethnicification and against the problematic aspects of the Carinthian Slovene reality as the basic prerequisites for the preservation of the nation and the individual. He was also instrumental in paving the way for modern literary movements in his home country through his distinctly modernist literary works.

lipus.f@aon.at

Festival Vilenica postavlja letos v središče koroškega avtorja Florjana Lipuša. Pri založbi Litera je v začetku leta izšel njegov novi roman *Poizvedovanje za imenom*, v okviru zbirke prevodov slovenske literature pri ameriški založbi Dalkey Archive Press pa je v prevodu Michaela Bigginsa izšel prevod njegovega romana *Zmote dijaka Tjaža* (*The Errors of Young Tjaž*) poleg tega bo avtor tudi večkrat nastopil na festivalskih dogodkih. Najprej na predvečeru v Trstu in v sklopu otvoritvenih dogodkov v Kopru, kjer se mu bodo pridružili Mauro Covacich, Marko Sosič ter Vanja Pegan, kasneje pa še na sprejemu pri ljubljanskem županu.

Florjan Lipuš

Florjan Lipuš, rojen leta 1937 v Lobniku pri Železni Kapli na avstrijskem Koroškem, je eden osrednjih slovenskih prozaistov in tudi pisec esejev ter dramskih del. Dvajset let je bil izdajatelj in urednik literarne revije *Mladje* (1960–1981). Leta 1985 je postal zunanjji dopisni član Slovenske akademije znanosti in umetnosti (SAZU), vrsto let je tudi član Društva slovenskih pisateljev. Je prejemnik številnih literarnih nagrad, med drugim nagrade zlata ptica (1972), nagrade Prešernovega sklada (1975), podporne nagrade za literaturo Zveznega ministrstva za pouk in umetnost (1982), koroške deželne kulturne nagrade za literaturo (1995), častnega križa za znanost in umetnost (2002), Prešernove nagrade za življensko delo (2004), avstrijske častne nagrade za književnost (2005) ter Petrarkove nagrade (2011). Lipuš piše izključno v slovenskem maternem jeziku. Vsebinsko jedro njegovega pisanja, predvsem proze, je sicer še vedno slovenska koroška zamejska problematika, ki pa je ne vidi tradicionalno in je ne rešuje z narodnoobrambnimi in narodno-vzpodbudnimi besedili. Avtor se skoraj bolj kot s ponemčevanjem ukvarja s slovensko politično, kulturno in duhovno majhnostjo, celo mizerijo in poniglavostjo. Odporn proti nemškemu raznarodovanju in odklanjanje problematičnih strani koroške slovenske stvarnosti sta zanj osnovna pogoja za ohranitev naroda in posameznika. S svojimi izrazito modernističnimi literarnimi deli je odprl pot modernim literarnim tokovom tudi v matični domovini.

lipus.f@aon.at



The Vilenica Jury has granted the title of "Honorary Guest" of the 28th Vilenica International Literary Festival to Boris Pahor.

Boris Pahor

Boris Pahor, born in 1913 in Trieste, is one of the most prominent members of the Slovenian Academy of Sciences and Arts and among the most discernible Slovene authors abroad. In 1920 he witnessed the arson of the Slovene Cultural Centre at Narodni dom in Trieste. During the Second World War he joined the national liberation movement and spent the last year of war in the concentration camps Natzweiler-Struthof, Dachau and Bergen-Belsen, which eventually proved to make a crucial impression on his literary work. He was a candidate for the Nobel Prize for several times. Boris Pahor, who has survived fascist persecution, Nazi concentration camps, and who advocated the need for a democratic Slovene state after the war, is also a fervent fighter for the rights of Slovenes living outside the borders of Slovenia.

In his works Boris Pahor has articulated the unified and intertwined essence of humanity: national and individual pride, along with enduring in love and humanism. A democratic-minded and cosmopolitan Trieste writer of artistic strength and persistence, Boris Pahor reveals to the Vilenica International Literary Festival an example of his mission as well as the purpose of his work.

Žirija Vilenice na 28. Mednarodnem literarnem festivalu Vilenica podeljuje naziv častni gost festivala Borisu Pahorju.

Boris Pahor

Boris Pahor se je rodil leta 1913 v Trstu. Je eden najvidnejših slovenskih akademikov in v tujini prepoznavnih pisateljev. Leta 1920 je bil priča požigu slovenskega Narodnega doma v Trstu, med drugo svetovno vojno pa se je pridružil narodnoosvobodilnemu boju in zadnje leto preživel v taboriščih Natzweiler-Struthof, Dachau in Bergen-Belsen, ki so odločilno zaznamovala njegovo literarno ustvarjanje. Bil je večkrat kandidat za Nobelovo nagrado. Boris Pahor, ki je preživel fašistično preganjanje, nacistična taborišča in po vojni zagovarjal potrebo po slovenski demokratični državi, je med drugim tudi velik borec za pravice zamejcev.

V svojih delih je Boris Pahor ubesedil enotno prepleteno bistvo človečnosti: narodni in individuelni ponos ter vztrajanje v ljubezni in humanizmu. V umetniški moči tržaškega pričevalca slovenske besede in v demokratični svetovljanski vztrajnosti pisatelja Borisa Pahorja odkriva slovenski mednarodni literarni festival Vilenica vzor svojega poslanstva in smisla svojega delovanja.



The Vilenica Jury has granted the title of "Honorary Guest" of the 28th Vilenica International Literary Festival to Ludwig Hartinger.

Ludwig Hartinger

Ludwig Hartinger was born in 1952 in Saalfelden am Steinernen Meer in Austria. The poet, translator from Slovene and French, writer, editor, and publisher has been bringing the Slovene literature closer to the German speaking reader for more than two decades. The sedulous "word smuggler" publishes his essays and translations in German and his poetry in Slovene. He divides his time between Salzburg and Ljubljana, and also thoroughly enjoys hiking through the Karst region of Slovenia.

From the first international Central European prize back in early September 1986 up to today, he has not been absent from a single Vilenica Festival. His cosmopolitan perspectives and especially his commitment to Central European culture have been, and continue to be, an invaluable aid to the Vilenica jury.

Ludwig Hartinger, a loyal friend of the festival, has constantly contributed to the success of Vilenica.

ludwig.hartinger@gmx.at

Žirija Vilenice na 28. Mednarodnem literarnem festivalu Vilenica podeljuje naziv častni gost festivala Ludwigu Hartingerju.

Ludwig Hartinger

Ludwig Hartinger se je rodil leta 1952 v Saalfeldnu ob Kamnitem morju v Avstriji. Je lektor, prevajalec iz slovenščine in francoščine, pesnik, eseist, publicist, založnik in urednik, ki že več kot dve desetletji nastopa kot posrednik med slovensko književnostjo in nemško govorečimi bralci. Neutrudni tihotapec besed piše in objavlja prevode in eseje v nemščini, poezijo pa v slovenščini. Živi med Salzburgom in Ljubljano, najraje pa pohajkuje po Krasu.

Že od prvega dne mednarodne srednjeevropske nagrade na začetku septembra 1986 pa do današnjega dne ni bilo v teh letih festivala Vilenica, na katerem ne bi sodeloval. Od prvega dne sta bili in sta še njegova kozmopolitska razgledanost v sodobni svetovni književnosti in še posebej zavezanost srednjeevropskim kulturam vileniški žiriji v neprecenljivo pomoč. V uspešnosti Vilenice je trajni prispevek njenega zvestega prijatelja Ludwiga Hartingerja.
ludwig.hartinger@gmx.at



David Albahari, Srbija, Kanada / Serbia, Canada



David Albahari se je rodil leta 1948 v Peči v Srbiji. Je pisatelj, esejist in prevajalec. Objavil je devet zbirk kratkih zgodb in enajst romanov v srbsčini. Za svoje delo je prejel mnogo nagrad, med drugimi Andrićovo nagrado, nagrado Stanislava Vinaverja, nagrado Branka Ćopića, nagrado balcanica, nagrado "Brücke Berlin", NIN-ovo nagrado in nagrado vilenica leta 2012. Njegova dela so prevedena v 16 jezikov.

David Albahari was born in 1948 in Peć, Serbia. He is a writer, essayist, and translator. He has published nine collections of short stories and eleven novels in Serbian. He has received many awards for his work, among them the Ivo Andrić Award, the Stanislav Vinaver Award, the Balcanica Award, Berlin Bridge Prize, NIN award and Vilenica Prize in 2012. His books have been translated into sixteen languages.

albahari@open.telekom.rs

Marco Apollonio, Slovenija / Slovenia



Marco Apollonio se je rodil leta 1964 v Kopru, kjer dela kot knjižničar na Gimnaziji Giana Rinalda Carlija – Ginnasio Gian Rinaldo Carli. Je avtor dveh zbirk kratkih zgodb, pesnik, esejist in kritik. Objavlja v revijah in časopisih, kot so *La Battana*, *Annales*, *Primorske novice*, *Revija 2000*. Je avtor spremnih besed k številnim slovenskim prevodom romanov italijanskih avtorjev. Sodeloval je tudi pri pisanju *Itrske enciklopedije*.

Marco Apollonio was born in 1964 in Koper, where he works as a librarian at the the Gian Rinaldo Carli High School – Ginnasio Gian Rinaldo Carli. He is an author of two short story collections, a poet, essayist, and literary critic. He publishes in magazines and newspapers such as La Battana, Annales, Primorske novice and Revija 2000. He is the author of the forewords to numerous Slovene translations of novels, and has also participated in the writing of an Istrian encyclopaedia.

marco.apollonio@guest.arnes.si

Anna Auziņa, Latvija / Latvia

Anna Auziņa se je rodila leta 1975 v Rigi v Latviji. Je pesnica, slikarka, esejistka in literarna kritičarka. Njena poezija je bila objavljena v različnih latvijskih literarnih revijah in časopisih. Doslej je objavila tri pesniške zbirke: *Atšķirtie dārzi* (Osamljeni vrtovi, 1995), za katero je prejela nagrado Zinaide Lazde (1993) ter nagrado Klāvs Elsbergs (1994); *Slēpotāji bučojas sniegā* (Smučarji se poljubljajo v snegu, 2001) ter *Es izskatījos laimīga* (Zdela sem se srečna, 2010).

Anna Auziņa was born in Riga, Latvia, in 1975. She is a poet, painter, essayist, and literary critic. Her poetry has been featured in various Latvian literary magazines and newspapers. To date she has published three collections of poetry: Atšķirtie dārzi (Isolated Gardens, 1995) which was honoured with the Zinaida Lazda Award (1993) and the Klāvs Elsbergs Prize (1994); Slēpotāji bučojas sniegā (Skiers Kissing in the Snow, 2001), and Es izskatījos laimīga (I Looked Happy, 2010).

anna@snifs.id.lv



Lukas Bärfuss, Švica / Switzerland



Lukas Bärfuss se je rodil leta 1971 v Thunu. Od leta 1997 je svobodni pisatelj in dramaturg v züriskem gledališču Schauspielhaus in učitelj kreativnega pisanja. Trenutno najuspešnejši švicarski dramatik je zaslovel z grotesko *Meienbergs Tod* (Meienbergova smrt, 2000), največ uspeha pa so mu prinesle *Die sexuellen neurosen unserer Eltern* (*Seksualne nevroze naših staršev*, 2003) ter *Der Bus* (*Avtobus*, 2005). Med številnimi nagradami so tudi nagrada Anne Seghers, Schillerjeva nagrada in berlinska literarna nagrada 2013.

Lukas Bärfuss was born in Thun in 1971. Since 1997 he has been a freelance writer and dramaturge at the Schauspielhaus Theatre in Zürich as well as teacher for Creative Writing. Currently the most successful Swiss dramatist, has gained fame with his grotesque Meienbergs Tod (Meienberg's Death, 2000). He achieved his greatest success to date with Die sexuellen neurosen unserer Eltern (The sexual neuroses of our Parents, 2003) and with Der Bus (The Bus, 2005). His numerous awards include the Anna Seghers Prize, the Schiller Award, and the Berlin Literature Prize for 2013.

kh@lukasbaerfuss.ch

Arno Camenisch, Švica / Switzerland

Arno Camenisch piše tako v retoromanščini kot nemščini. Njegova najbolj znana dela so nagrajena romaneskna trilogija *Sez Ner* (Gora, 2009), *Hinter dem Bahnhof* (Za železniško postajo, 2010) in *Ustrinkata* (Poslednja poslednja naročila, 2012), za katero je leta 2012 prejel eno od premierno podeljenih švicarskih nagrad za književnost. Camenisch, briljantni interpret svojih del, povezan s švicarsko skupino Spoken Word, je nedavno objavil svoj četrti roman z naslovom *Fred und Franz* (Fred in Franz, 2013).

*Arno Camenisch writes in both Rhaeto-Romanic and German. He is best known for his award-winning trilogy of novels *Sez Ner* (*The Alp*, 2009), *Hinter dem Bahnhof* (*Behind the Station*, 2010) and *Ustrinkata* (*Last Last Orders*, 2012), which was awarded with one of the inaugural Swiss Federal Literature Prizes in 2012. A brilliant performer of his own work, with links to the Spoken Word scene in Switzerland, Camenisch has just published a fourth novel, *Fred und Franz* (*Fred and Franz*, 2013).
arno.camenisch@gmx.ch*

Artem Čapaj, Ukrajina / Ukraine

Artem Čapaj je začel pisati pri 26-ih. V svojem prvencu *Авантура* (Pustolovščina, 2008) opisuje leto in pol trajajoče popotovanje po Amerikah, kjer se je preživeljal z različnimi deli. Nagrajeno delo *Подорож із Мамайотою в пошуках України* (Potovanje z Mayamoto: Iskanje Ukrajine, 2011) povzema vsebino srečanij in pogovorov z ljudmi, ki jih je spoznal med dvomesecnim potovanjem z motornim kolesom po državi, romaneskni prvevec *Червона* (Rdeča cona, 2013) pa osrednjo zgodbo postavlja v bližnjo prihodnost.

*Artem Chapey started writing at the age of 26. His debut Авантура (An Adventure, 2008) is the account of a year and a half spent wandering through the Americas, doing random jobs for a living. The award-winning Подорож із Мамайотою в пошуках України (Travels with Mamayota: In Search of Ukraine, 2011) is based on interviews with people all over the country during a two-month motorcycle trip, and his debut novel Червона (Red Zone, 2013) is set in the near future.
chapeye@gmail.com*



Mauro Covacich, Italija / Italy

Mauro Covacich se je rodil leta 1965 v Trstu. Prejel je nagrado in štipendijo Abrahama Woursella (1999) ter nekaj mesecev bival kot gostujuči pisatelj na številnih evropskih in ameriških akademskih ustanovah. Njegovo najpomembnejše delo je zbirka, sestavljena iz štirih romanov in videoinstalacije, z naslovom *Ciclo delle stelle* (Zvezdni cikel). Med njegova dela sodi tudi roman *A nome tuo* (V tvojem imenu, 2011), ki je bil navdih za celovečerec, letos predvajan v Cannesu.

*Mauro Covacich was born in 1965 in Trieste. He won the Abraham Woursell Award and fellowship (1999) and spent a few months as a writer-in-residence at many European and American Academic Institutions. His most important work is a five-part serial under the collective title of Ciclo delle stelle (Star Series). It consists of four novels and a video-installation. His works also include the novel A nome tuo (In Your Name, 2011) which inspired a movie that was presented this year in Cannes.
m.covacich@alice.it*

Silvija Čoleva, Bolgarija / Bulgaria

Silvija Čoleva se je rodila leta 1959 v Sofiji v Bolgariji. Je pesnica, pisateljica, novinarka in urednica kulturnega programa Hristo Botev na bolgarskem državnem radiu. Izdala je sedem pesniških zbirk, med njimi tudi *Детето на глухонемите* (Otrok gluhanemih, 1993), za katero je prejela nagrado južna pomlad za najboljši literarni prvenec (1993). Prejela je nacionalno nagrado Ivana Nikolova za poezijo, nagrado H. G. Danova za promocijo bolgarske knjige (2007) ter naziv vitezinja knjige (2008).

*Sylvia Choleva was born in 1959 in Sofia, Bulgaria. She is a poet, writer, journalist and the editor of the Hristo Botev culture programme at the Bulgarian national radio. She has published seven books of poetry, among them also Детето на глухонемите (A Child of the Deaf-and Dumb, 1993), for which she won the Southern Spring award for best debut book (1993). She has received the Ivan Nikolov National Award for Poetry, the H.G. Danov Prize for promoting Bulgarian literature (2007) and has also been honoured as a "Knight of the Book" (2008).
choleva_seson@yahoo.com*

Pietro De Marchi, Švica / Switzerland



Pietro De Marchi se je rodil leta 1958 v Seregnu (Milano), od leta 1984 pa živi v Zürichu, kjer na univerzi poučuje italijansko književnost. Piše pesmi in kratko prozo, v njih pa v »formalno subtilnem« jeziku govorí o življenju in smrti. Leta 1999 je izdal zbirko pesmi *Parabole smorzate e altri versi* (Rezani udarci in drugi verzi). Za zbirko pesmi in proze z naslovom *Replica* (Ponovitev, 2006) je prejel Schillerjevo nagrado in nagrado kantona Zürich.

Pietro De Marchi was born in Seregno (Milano) in 1958. He teaches Italian literature in Zürich, where he has been living since 1984. In his poetry and short fiction he writes, using "formally subtle" language, about life and death. In 1999 he published a collection of poems entitled Parabole smorzate e altri versi (Sliced Blows and Other Verses). He won the Schiller Award and the Literature Prize of the Canton of Zürich for the prose and poetry book Replica (2006). pietro.demarchi@access.uzh.ch

Radka Denemarková, Česka / Czech Republic



Radka Denemarková se je rodila leta 1968 v Kutni Hori na Českem. Je pisateljica, esejistka, dramatičarka, literarna zgodovinarka, scenaristka, dramaturginja in prevajalka iz nemščine. Med njenimi dela sodijo nagrajeni romani *A já pořád kdo to tlouče* (Jaz pa vprasám, kdo to tolčé, 2005), *Peníze od Hitlera* (*Denar od Hitlerja*, 2006) in dokumentarni roman *Smrt, nebudeš se báti aneb Příběh Petry Lébla* (Smrt, ne bo te strah ali Zgodbe Petra Lébla, 2008). Je prejemnica dveh nagrad »Magnesia Litera« za najboljši roman (2007, 2009).

Radka Denemarková was born in 1968 in Kutna Hora, the Czech Republic. She is a writer, essayist, playwright, literary historian, scriptwriter, dramaturge, and translator from German. Her awarded works include the novels A já pořád kdo to tlouče (Who's Banging on that Door? 2005); Peníze od Hitlera (Money from Hitler, 2006); and the documentary novel Smrt, nebudeš se báti aneb Příběh Petry Lébla (Death, no Need to Fear it, 2008). She won the Magnesia Litera prize for best novel of the year twice (2007, 2009).

denemarkovar@seznam.cz

Rodica Draghincescu, Romunija, Francija / Romania, France



Rodica Draghincescu se je rodila leta 1962 v Buziasu v Romuniji. Je pesnica, pisateljica in esejistka. Živi v Franciji ter piše tako v romunščini kot francoščini. Leta 2000 je objavila pesniško zbirko *EU-genia*, ki je bila odlikovana z nagrado Društva pisateljev Bukarešte za najboljšo pesniško zbirko leta (2001). Za roman *Distanta dintre un barbat îmbracat si o femeie asa cum E* (Razdalja med oblečenim moškim in žensko takšno, kakrsna je, 1996) pa je prejela nagrado Združenja romunskih pisateljev za najboljši prvenec (1996).

Rodica Draghincescu was born in 1962 in Buzias, Romania. She is a poet, writer, and essayist. She lives in France and writes both in Romanian and French. In 2000 she published the poetry collection EU-genia, which won the Writers' Association-of-Bucharest-Award for the best poetry book of the year 2001. She has also published the novel Distanta dintre un barbat îmbracat si o femeie asa cum E (Distance between a Clothed Man and a Woman as She Is, 1996), winning the Writers'-Union-of-Romania-Prize for best debut book of prose (1996). r.draghincescu@web.de; rod.draghincescu@gmail.com

Miriam Drev, Slovenija / Slovenia



Miriam Drev se je rodila leta 1957 v Ljubljani. Je pesnica, pisateljica, literarna kritičarka in književna prevajalka. Njen prevajalski opus obsega več kot 70 literarnih izdaj. Doslej je objavila štiri pesniške zbirke: *Časovni kvadrat* (2002), *Rojstva* (2007), *Vodna črta* (2008) in *Sredi kuhiinje bi rasla češnja* (2012), knjižico v obliki stripa *Šviga gre lužat* (1995) ter prozni prvevec – roman *V pozlačenem mestu* (2012).

Miriam Drev was born in 1957 in Ljubljana. She is a poet, writer, literary critic, and literary translator. Her opus of translations amounts to more than 70 published works. To date she has published four collections of poetry: Časovni kvadrat (Time's Square, 2002); Rojstva (Births, 2007), Vodna črta (Water Line, 2008), and Sredi kuhiinje bi rasla češnja (In the Kitchen a Cherry Tree Would Grow, 2012), the short graphic novel Šviga gre lužat (Šviga Does Wee-Wee, 1995) and her prose debut – the novel V pozlačenem mestu (In the Gilded City, 2012). miriam.drev@gmail.com

Katharina Hacker, Nemčija / Germany



Katharina Hacker se je rodila leta 1967 v Frankfurtu na Majni v Nemčiji. Je pisateljica, pesnica in prevajalka iz hebrejsčine. Svoje prvo prozno delo *Tel Aviv. Eine Stadtzähnung* (Tel Aviv. Mestna pripoved) je objavila leta 1997. Med njena dela sodijo še zbirka proze, zbirka poezije v prozi ter šest romanov, med njimi *Die Habenichtse* (Obubožanci, 2006), za katerega je prejela nemško književno nagrado (2006). Za svoj literarni opus je prejela še več nagrad, med drugim tudi nagrado mesta Düsseldorf za književnost (2006) ter nagrado Stefana Andersa (2010).

Katharina Hacker was born in 1967 in Frankfurt am Main, Germany. She is a writer, poet, and a translator from Hebrew. Hacker published her first book of prose, Tel Aviv. Eine Stadtzähnung (Tel Aviv. A City Narrative), in 1997. Her works also include a prose collection, a book of prose poetry and six novels, among them Die Habenichtse (The Have-Nots, 2006), which won the German Book Prize in 2006. Her literary opus has won her several awards, among them the Literary Award of the City of Düsseldorf (2006) and the Stefan-Anders-Award (2010).

breitenbuch@gmx.de

Olli Heikkonen, Finska / Finland



Olli Heikkonen se je rodil leta 1965 v Kontiolahtiju na Finskem. Do sedaj je objavil tri pesniške zbirke. Prva z naslovom *Jakutian aurinko* (Jakutsko sonce, 2000) je leta 2000 prejela nagrado »Helsingin Sanomat« za najboljši literarni prvenec. Prepoznavne značilnosti njegove poetike so močan ritem, slikovite podobe in konkretni detajli. Heikkonenova poezija je prevedena v šestnajst jezikov in objavljena v številnih antologijah in literarnih revijah.

Olli Heikkonen was born in 1965 in Kontiolahti, Finland. He is a poet who has published three collections of poetry to date. His first collection, entitled Jakutian aurinko (The Sun of Yakutia, 2000), was awarded the Helsingin Sanomat prize in 2000. Powerful rhythm, strong images, and concrete details are typical features of his poetry. Heikkonen's poetry has been translated into 16 languages and is published in many anthologies and literary magazines.

olliheikkonen@hotmail.com

Brian Henry, ZDA / USA



Brian Henry se je rodil leta 1972 v Columbusu v zvezni državi Ohio v ZDA. Diplomiral je iz angleškega jezika in književnosti na Univerzi William & Mary ter magistriral iz kreativnega pisanja na Univerzi Massachusetts – Amherst. Je pesnik, urednik, kritik in prevajalec. Njegove kritike poezije so bile objavljene v številnih svetovno znanih literarnih revijah. Napisal je deset pesniških zbirk, med njimi *Quarantine* (Karantena, 2006), ki je prejela nagrado »Alice Fay di Castagnola« (2003).

Brian Henry was born in 1972 in Columbus, Ohio, USA. He completed a BA in English Language and Literature at the College of William & Mary and an MFA in Creative Writing at the University of Massachusetts – Amherst. He is a poet, editor, critic, and translator. His poetry criticism has appeared in many literary magazines of worldwide acclaim. He has authored ten books of poetry, among them Quarantine (2006), which won the Alice Fay di Castagnola Award (2003).

bhenry@richmond.edu

Dušan Jelinčič, Italija, Slovenija / Italy, Slovenia



Dušan Jelinčič je rojen v Trstu leta 1953. Diplomiral je na Filozofski fakulteti Tržaške univerze iz sodobne književnosti in modernih jezikov. Piše prozo, esejistiko, razprave, literarne in gledališke kritike za slovenski ter italijanski tisk, radio in televizijo. Kot pisatelj je uveljavljen tudi v Italiji, kjer je prejel vrsto prestižnih italijanskih in mednarodnih nagrad. Poleg literature se posveča alpinizmu.

Dušan Jelinčič was born in 1953 in Trieste. He obtained a BA in Contemporary Literature and Modern Languages at the Faculty of Humanities and Philosophy of the University of Trieste. He writes prose, essays, dissertations, as well as literary and theatre criticism for Slovene and Italian print publications, radio, and TV. He has become an established writer in Italy, where he received a string of prestigious Italian and international literary awards. In addition to being a prolific writer, he is also an avid mountaineer.

dusanj@tin.it

Ignacy Karpowicz, Polska / Poland



Ignacy Karpowicz se je rodil leta 1976 v Białystoku. Je pisatelj, prevajalec iz angleščine, španščine in amharščine in svetovni popotnik. Do zdaj je objavil pet romanov, med njimi *Gesty* (Geste, 2008), ki je bil nominiran za književno nagrado Nike (2009), *Balladyny i romanse* (Baladine in romance, 2010), za katerega je prejel »potni list« revije *Polityka* (2010), ter zvrstno mešani potopis po Etiopiji *Nowy Kwiat Cesarza* (Cesarjev novi cvet, 2007), ki je bil nominiran za »potni list« *Polityke* (2008).

*Ignacy Karpowicz was born in 1976 in Białystok. He is a writer, translator from English, Spanish, and the Amharic language, as well as a globetrotter. To date he has written five novels, among them *Gesty* (Gestures, 2008), which was nominated for the Nike literary award (2009); *Balladyny i romanse* (Balladynes and Romances, 2010), for which he won the "Passport" of the *Polityka* magazine (2010); as well as a mixed-genre travelogue of Ethiopia, *Nowy Kwiat Cesarza* (The Emperor's New Flower, 2007), which was nominated for the "Passport" of the *Polityka* magazine (2008). ikarp@op.pl*

Nina Kokelj, Slovenija / Slovenia



Nina Kokelj je rojena leta 1972 v Kranju. Je pisateljica, publicistka in performerka. Ustvarja tako za otroke kot za odrasle. Za romaneski prvenec *Milovanje* (1998) je prejela nagrado slovenskega knjižnega sejma za prvenec leta in bila nominirana za nagrado kresnik. Za slikanco *Deček na belem oblaku* (2006) je na sejmu otroške in mladinske literature v Bologni prejela ugledni naziv Bela vrana. Po njenem scenariju je nastalo več lutkovnih predstav.

*Nina Kokelj was born in 1972 in Kranj. She is a writer, journalist, and performance artist. She writes for both children and adults. Her first novel, Milovanje (Pity, 1998), won the Slovene Book Fair Award for the best debut book of the year and was also shortlisted for the Kresnik Prize. Her children's picture book *Deček na belem oblaku* (The Boy on the White Cloud, 2006) was awarded the White Ravens Award at the Bologna Children's Book Fair. She has written scripts for several staged puppet plays. ninakokelj@gmail.com*

Vladimir Kopićl, Srbija / Serbia



Vladimir Kopićl je rojen leta 1949 v Đeneral Jankoviću (Srbija / Kosovo). Je pesnik, esejist, gledališki kritik in prevajalec iz angleškega jezika. Objavil je 14 pesniških zbirk, med njimi *Smernice* (2006), za katero je prejel nagrado vzhod-zahod (2006). Je član Društva srbskih pisateljev in Srbskega centra PEN. Za svoj pesniški opus pa je prejel tudi Disovo nagrado (2008) ter nagrado Desanke Maksimović (2012).

Vladimir Kopićl was born in 1949 in the town of Đeneral Jankovic (Serbia/Kosovo). He is a poet, essayist, theatre critic, and translator from English. He has published 14 collections of poetry, among them Smernice (Guidelines, 2006), which won the East-West Award (2006). He is a member of the Serbian Literary Society as well as the Serbian Pen Centre. He has also won the Dis Award (2008) and the Desanka Maksimovic Award (2012) for his poetic oeuvre. kopicll@open.telekom.rs

Tone Kuntner, Slovenija / Slovenia



Tone Kuntner se je rodil leta 1943 na Tratah v Slovenskih goricah. Diplomiral je iz igralstva na Akademiji za gledališče, radio, film in televizijo v Ljubljani. Izdal je več kot petindvajset pesniških zbirk. Kot pesnik in dramski umetnik je prejel več nagrad in priznanj, med drugim nagrado Prešernovega sklada za poezijo (1970), priznanje Združenja dramskih umetnikov Slovenije (1980), Boršnikovo nagrado (1983) in Severjevo nagrado (1985).

Tone Kuntner was born in 1943 in Trate in Slovenske Gorice. He graduated in theatre acting from the Academy of Theatre, Radio, Film and Television in Ljubljana. He has published over 25 books of poetry. The numerous awards which he has won both for his poetry as well as for his achievements in the field of dramatic arts include the Prešeren Foundation Award for poetry (1970), the Slovene Drama Artists Association Award (1980), the Boršnik Prize (1983), and the Sever Prize (1985). tone.kuntner@guest.arnes.si

Michel Layaz, Švica / Switzerland



Michel Layaz se je rodil leta 1963 v Fribourgu, živi pa med Epalingesom in Parizom. Velja za enega najpomembnejših in najplodovitejših švicarskih avtorjev mlajše generacije. Uveljavil se je z romanom *Les Larmes de ma mère* (Solze moje matere, 2003), za katerega je isto leto prejel prestižno nagrado »Prix Michel-Dentan«, in *La Joyeuse Complainte de l'idiot* (Idiotova radostna tožba, 2004), leta 2011 pa je izdal roman *Deux Soeurs* (Dve sestri).

*Michel Layaz was born in Fribourg in 1963 and lives between Epalinges and Paris. He is regarded as one of the most prominent and prolific Swiss authors of the younger generation. He established himself as a writer with the novels *Les larmes de ma mère* (*My Mother's Tears*, 2003), for which he received the prestigious Prix Michel-Dentan award, and *La Joyeuse Complainte de l'idiot* (*An Idiot's Joyful Complaint*, 2004). In 2011 he published the novel *Deux Soeurs* (*Two Sisters*).*

mlayaz@sunrise.ch

Gerry Loose, Združeno kraljestvo / United Kingdom



Gerry Loose je Irec, ki se je rodil leta 1948 v Londonu v Veliki Britaniji. Izobraževal se je na področjih krajinske arhitekture, kmetijstva, ohranjanja narave in varstva okolja. Je pesnik, pisatelj, urednik in oblikovalc botaničnih vrtov. Svojo prvo pesniško zbirko *The Elementary Particles* (Elementarni delci) je izdal leta 1993. Za svoje delo je prejel nagrado Roberta Louisa Stevensonca (2006) in nagrado Koneen Säätö (2009). Rdeča nit njegovega ustvarjanja je njegova ljubezen do botanike.

*Gerry Loose is an Irishman who was born in 1948 in London, UK. His background is in horticulture, agriculture, conservation, and ecology. He is a poet, writer, playwright, editor, and land-artist. He published his first book of poetry, *The Elementary Particles*, in 1993. His accolades include the Robert Louis Stevenson Award (2006) and the Koneen Säätö Award (2009). The common thread of his work is his love of botany.*

dharma46@hotmail.com

Gašper Malej, Slovenija / Slovenia

Gašper Malej je rojen leta 1975 v Kopru, kjer živi in ustvarja. Ukvarya se zlasti s prevajanjem iz sodobne italijanske književnosti; za prevod romana P. P. Pasolinija *Nasta* je prejel nagrado zlata ptica. Je avtor dveh pesniških zbirk: *Otok, slutnje, poljub* (2004) in *Rezi v zlatem* (2009), po kateri je med drugim nastal večmedijski performans *BS-LP: Biti svoj lastni prevod*. Njegova poezija je prevedena v več kot deset tujih jezikov.



*Gašper Malej was born in 1975 in Koper, where he still lives and works. He works mainly as a freelance translator of contemporary Italian fiction; he received the Golden Bird Award for Slovene translation of P. P. Pasolini's novel *Oil*. He published two books of poems: *Otok, slutnje, poljub* (*Island, Premonitions, a Kiss*, 2004) and *Rezi v zlatem* (*Slashes in Gold*, 2009). The latter was also staged as an audiovisual performance work. His poetry has been translated into more than ten foreign languages.*

gasper.malej@guest.arnes.si

Tanja Maljarčuk, Ukrajina, Avstrija / Ukraine, Austria



Tanja Maljarčuk se je rodila leta 1983 v Ivano-Frankivsku v Ukrajini. Je avtorica več zbirk kratke proze ter romana. Njena kratka zgodba *Я и моя священная корова* (Jaz in moja sveta krava) je bila leta 2012 objavljena v antologiji *Best European Fiction 2013* (Najboljša evropska proza 2013). Sodelovala je na različnih mednarodnih literarnih festivalih in turnejah po Evropi. Trenutno živi in ustvarja na Dunaju.

*Tania Malyarchuk was born in 1983 in Ivano-Frankivsk, Ukraine. Her works include collections of short prose and a novel. Her short story *Я и моя священная корова* (*Me and My Sacred Cow*) was featured in the Best European Fiction 2013 anthology. She has participated in various international literary festivals and tours in Europe. Currently she is living and working in Vienna.*

tanya_malyarchuk@ukr.net

Jean Mattern, Francija / France



Jean Mattern se je rodil leta 1965 v družini, ki izvira iz Srednje Evrope. Z ženo in tremi otroci živi v Parizu. Službuje kot glavni urednik za tuje leposlovje pri založbi Gallimard. Izdal je tri romane: *Les bains de Kiraly* (Kopalšče Kiraly, 2008), *De lait et de miel* (Med in mleko, 2010) in *Simon Weber* (2012), katerega osrednja zgodba temelji na ohranjanju rodbinskega izročila med rodovi. Njegovi romani so prevedeni v osem jezikov.

Jean Mattern was born in 1965 into a family from Central Europe. He lives in Paris with his wife and their three children. He works as chief editor for foreign fiction at Gallimard Publishing. He has published three novels: Les bains de Kiraly (The Baths of Kiraly, 2008), De lait et de miel (Milk and Honey, 2010) and Simon Weber (2012), whose central story centres around the preservation of family tradition over generations. His novels have been translated into eight languages.

jean.mattern@gallimard.fr

Alan McMonagle, Irska / Ireland



Alan McMonagle se je rodil leta 1969 v Sligu. Je pisec kratke proze, pesnik in dramatik. Zbirki kratkih zgodb *Liar Liar* (Lažnivec, lažnivec, 2008) in *Psychotic Episodes* (Psihotična stanja, 2013) sta bili v širšem izboru za mednarodno nagrado Franka O'Connorja za kratko zgodbo. Naslovna zgodba druge zbirke je bila nominirana za nagrado »Pushcart«. Prejel je nagrado Jonathana Swifta (2010) in nagrado »Writing Spirit« za kratko zgodbo (2011) ter številne literarne stipendije.

Alan McMonagle was born in 1969 in Sligo. He is a short fiction writer, poet, and playwright. His first collections of short stories, Liar Liar (2008) and Psychotic Episodes (2013), were longlisted for the Frank O'Connor International Short Story Award. The title story from his second collection was nominated for the Pushcart Prize. He has received the Jonathan Swift Award (2010) and the Writing Spirit short story award (2011) as well as several literary grants.

ajmcmonagle@eircom.net

Boris A. Novak, Slovenija / Slovenia



Boris A. Novak je pesnik, dramatik in prevajalec, redni profesor na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. V devetdesetih letih je organiziral humanitarno pomoč za begunce iz nekdanje Jugoslavije in pisatelje v obleganem Sarajevu. Napisal je 17 pesniških zbirk ter mnoge pesmi in igre za otroke. Njegova poezija je prevedena v več jezikov. Leta 2012 je založba Dalkey Archive Press izdala izbor njegove poezije.

Boris A. Novak is a Slovene poet, playwright, and translator, a Professor at the Department for Comparative Literature and Literary Theory at the Faculty of Arts of the University of Ljubljana. During the 1990s, Novak organized humanitarian aid for refugees from the former Yugoslavia and writers from Sarajevo. He has published 17 collections of poetry and numerous poems and plays for children. His poetry is translated into several languages; the American publishing house Dalkey Archive Press has published The master of Insomnia: Selected Poems in 2012.

Boris.A.Novak@guest.arnes.si

Vanja Pegan, Slovenija / Slovenia



Vanja Pegan se je rodil leta 1967 v Kopru. Je pisatelj, glasbenik in učitelj klasične kitare ter avtor scenske glasbe za več gledaliških predstav. Je avtor ilustriranih zgodb za otroke, slikanic, gledaliških predstav za otroke, treh romanov ter treh kratkoproznih zbirk. Za roman *Pisatelj, Adam in Pilot* (2006) je prejel nagrado za sodobni slovenski roman literarnega natečaja ob tridesetletnici Svetu knjige, za slikanico *Tonin* (2009) pa mednarodno nagrado za otroško književnost »White Raven« (2010).

Vanja Pegan was born in 1967 in Koper, Slovenia. He is a writer and musician who also teaches classical guitar and has written theatre music for various plays. His works include an illustrated children's book, two picture books, two theatre plays for children and three novels, along with three books of short stories. The novel Pisatelj, Adam in Pilot (The Writer, Adam, and the Pilot, 2006) was awarded the Svet knjige Book Club's 30th Anniversary Contemporary Slovene Novel Literary Contest award, and the illustrated children's book Tonin (2009) won the White Raven award for children's literature (2010).

vanjapegan@yahoo.com

Ana Pepelnik, Slovenija / Slovenia



Ana Pepelnik se je rodila leta 1979 v Ljubljani. Je pesnica in prevajalka, avtorica dveh pesniških zbirk. Prevaja poezijo ameriške mlajše in srednje pesniške generacije. V »drugem« prostem času je mama, špikerica na neodvisnem Radiu Študent in raziskovalka glasu v številnih besedno/zvočno/tišinsko/škripno/šumskeih dogodkih ter članica imпровизациске zasedbe CPG s Primožem Čučnikom in Tomažem Gromom.

Ana Pepelnik was born in 1979 in Ljubljana, Slovenia. She is a poet, translator and an author of two books of poetry. She translates poetry by the younger and middle generation of American poets. She spends her "other" spare time as a mother, a speaker at the independent radio station Radio Študent, a voice explorer within the scope of many verbal/audio/mute/squeaky/noisy happenings and a member of the improvisational group CPG with Primož Čučnik and Tomaž Grom.

ana.pepelnik@gmail.com

Katja Perat, Slovenija / Slovenia



Katja Perat se je rodila leta 1988 v Ljubljani. Je literarna kritičarka, urednica, publicistka ter soustanoviteljica in članica uredniškega odbora literarne revije *Idiot*. Za svojo prvo pesniško zbirko *Najboljši so padli* (2011) je prejela nagrado Slovenskega knjižnega sejma za najboljši prvenec leta (2011) in nagrado kritičko sito za knjigo leta po izbiri Društva slovenskih literarnih kritikov (2012), omenjena zbirka pa je bila nominirana tudi za Veronikino (2011) in Jenkovo nagrado (2012).

*Katja Perat was born in 1988 in Ljubljana. She is a contributing author, editor, literary critic and a co-founder as well as a member of the editorial board of the Idiot literary magazine. Her first book of poetry, Najboljši so padli (*The Best Have Fallen*, 2011), won the Slovene Book Fair Award for best debut book of the year and the "Kritičko sito" prize of the Slovene Literary Critics' Association. The collection was also shortlisted for the Veronika Award (2011) and the Jenko Award (2012).*

alison_svarog@yahoo.com

Milan Rakovac, Hrvaška / Croatia

Milan Rakovac se je rodil leta 1939 v Rakovcih pri Poreču na Hrvaškem. Je pisatelj, pesnik, urednik, scenarist, prevajalec iz italijanščine in novinar. Je avtor petih romanov ter številnih zbirk novel in esejev ter pesniških zbirk, napisal je tudi dva izvirna scenarija za televizijski film in celovečerec. Je član Društva hrvaških književnikov in Hrvaškega društva pisateljev ter ustanovitelj mednarodnih obmejnih srečanj *Forum Tomizza*.



Milan Rakovac was born in 1939 in Rakovci near Poreč, Croatia. He is a writer, poet, screenwriter, translator from Italian, and journalist. His works include five novels and several collections of novellas, essays and books of poetry, as well as two original scripts for the made-for-TV movie and a feature film. He is a member of the Croatian Writers' Association and the Croatian Authors' Society. He is the initiator of the international cross-border event Forum Tomizza.

mrak@hi.t-com.hr

Ilma Rakusa, Švica / Switzerland



Ilma Rakusa je rojena leta 1946 v Rimavski Soboti na Slovaškem materi Madžarki in očetu Slovencu. Otroštvo je preživela v Budimpešti, Ljubljani in Triestu. Leta 1951 se je preselila v Zürich. Je pesnica in prozaistka, prevajalka iz ruščine, srbsčine, hrvaščine, madžarsčine in francoščine ter novinarka za *Neue Zürcher Zeitung* in *Die Zeit*. Leta 2005 je prejela nagrado vilenica, leta 2009 pa švicarsko književno nagrado za roman *Mehr Meer* (*More Sea*).

*Ilma Rakusa was born in 1946 in Rimavská Sobota, Slovakia to a Hungarian mother and a Slovene father and spent her childhood in Budapest, Ljubljana and Trieste. In 1951 she moved to Zürich. She is a poet and a prose writer, a translator from Russian, Serbian, Croatian, Hungarian and French, and a journalist for newspapers Neue Zürcher Zeitung and Die Zeit, among others. In 2005 she received the Vilenica Prize and in 2009 the Swiss Book Prize for her novel Mehr Meer (*More Sea*).*

rakusa@bluewin.ch

Martin Solotruk, Slovaška / Slovakia



Martin Solotruk se je rodil leta 1970 v Bratislavi na Slovaškem. Doktoriral je iz angleške književnosti. Na Filozofski fakulteti v Bratislavi predava ameriško literaturo in kulturo. Je organizator mednarodnega pesniškega festivala Ars Poetica (Bratislava), prevaja leposlovje iz angleškega jezika, sodeluje pa tudi na mnogih literarnih festivalih v Evropi in Ameriki. Izdal je pet pesniških zbirk, njegova poezija pa je prevedena v številne jezike.

Martin Solotruk was born in 1970 in Bratislava, in present-day Slovakia. He obtained a PhD in English Literature. He is a lecturer in American Literature and Culture at the Faculty of Philosophy in Bratislava. He organizes the International Poetry Festival Ars Poetica (Bratislava), translates fiction from English and reads regularly at many literary festivals throughout Europe and America. He has published five books of poetry and has been translated into several languages.

solotruk@arspoetica.sk

Marko Sosič, Italija, Slovenija / Italy, Slovenia



Marko Sosič, rojen leta 1958 v Trstu, je pisatelj in režiser. Njegov kratki roman *Balerina, Balerina* (1997) je bil med finalisti za nagrado kresnik, prejel je nagrado vstajenje, posebno priznanje Umberto Saba, prvo nagrado Città di Salò, leta 2007 pa ga je Pen Club predlagal za nagrado »Strega europeo«. Roman *Tito, amor mio* (2005) je bil med finalisti za nagrado kresnik in nominiran za nagrado Prešernovega sklada, roman *Ki od daleč prihajaš v mojo bližino* (2012) pa je bil letos med velikimi finalisti za kresnika.

Marko Sosič, born in Trieste in 1958, is a writer and director. His short novel Balerina, Balerina (Ballerina, Ballerina; 1997) was shortlisted for the Kresnik Prize, received the Vstajenje prize, a special Umberto Saba recommendation, the Città di Salò 2005 first prize and a Pen Club nomination for the 2007 Strega Europeo international prize. The novel Tito, amor mio (Tito, My Amour; 2005) was shortlisted for the Prešeren Foundation Award and the Kresnik Prize, and the novel Ki od daleč prihajaš v mojo bližino (Who from Afar Is Coming Near; 2012) was on the shortlist for this year's Kresnik Prize.

Marko.Sosic@libero.it

Brita Steinwendtner, Avstrija / Austria



Brita Steinwendtner se je rodila leta 1942 v Welsu v Avstriji. Je pisateljica, pesnica, literarna feljtonistka, radijska in televizijska novinarka in režiserka. Je avtorica dveh romanov in dvojezične pesniške zbirke, objavila je tudi več esejev ter posnela številne radijske in televizijske dokumentarce o svetovno znanih pisateljih. Za prispevek o življenju in delu Ilse Aichinger je prejela nagrado »LiteraVision« (1992) in dunajsko nagrado »Preis der Österreichischen Volksbildung« (1992).

Brita Steinwendtner was born in 1942 in Wels, Austria. She is an author, poet, writer of literary features, a radio and TV journalist, and director. She is the author of two novels and a bilingual book of poetry and she has published many essays as well as produced numerous radio and TV documentaries on internationally acclaimed authors. Her piece about the life and work of Ilse Aichinger was awarded the LiteraVision Prize (1992) and the Viennese Preis der Österreichischen Volksbildung (1992).

brita.steinwendtner@aon.at

Zhao Si, Kitajska / China



Zhao Si se je rodila leta 1972 kot Zhao Zhifang v Šanghaju na Kitajskem. Leta 2010 je uspešno končala postdoktorski študij zahodne poezije iz obdobja moderne na Pedagoški univerzi v Pekingu. Je pesnica, eseistka, prevajalka, strokovnjakinja na področju pesniške teorije in urednica. Njena poezija je bila objavljena v več kitajskih literarnih revijah. V kitajščino je prevedla izbrane pesmi in eseje številnih avtorjev ter bila za svoje prevode tudi nagrajena.

Zhao Si was born as Zhao Zhifang in 1972 in Shanghai, China. In 2010 she successfully completed her postdoctoral studies on Western Modern Poetics at Beijing Normal University. She is a poet, essayist, translator, poetics scholar, and editor. Her poetry has been published in many Chinese literary magazines. She has translated selected poems and essays by many other authors into Chinese and received several awards for it.

zhaoiszf@yahoo.com.cn

CEI Fellowship for Writers in Residence

Since 2006 the CEI Fellowship for Writers in Residence has been presented by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association, as part of the Vilenica Festival. The Fellowship seeks to encourage cross-border cooperation and promotion in literature for young writers from Central European Initiative member states that are not members of the European Union. The Fellowship, which is endowed with a cash award of 5,000 EUR, is intended to be used for a three-month residence in any CEI member state of the candidate's choice. During this period, the author is expected to work on the project indicated in the application form. The recipient of the fellowship will be announced at the press conference in August, and the fellowship will be presented to him or her at the opening ceremony.

Previous CEI Fellowship recipients:

2012 – Ajla Terzić, Bosna in Hercegovina
 2011 – Ognjen Spahić, Montenegro
 2010 – Maja Hrgović, Croatia
 2009 – Dragan Radovančević, Serbia
 2008 – Ivana Sajko, Croatia
 2007 – Marianna Kijanovska, Ukraine
 2006 – Goce Smilevski, Macedonia

International jury members for the CEI Fellowship for 2013:

Patrizia Vascotto, Italy, chair
 Ludwig Hartinger, Austria
 Dragica Potočnjak, Slovenia
 Namita Subiotto, Slovenia
 Jani Virk, Slovenia



Vilenica 2012, Trst / Trieste

Pisateljska štipendija SEP

Pisateljsko štipendijo SEP od leta 2006 podeljuje Srednjevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru festivala Vilenica. Namenjena je spodbujanju meddržavnega sodelovanja in promocije na področju literature za mlade avtorje iz držav članic SEP, ki niso del Evropske unije. Štipendija v višini 5000 evrov je namenjena trimesečnemu bivanju v kateri koli državi članici SEP po izbiri kandidata. V tem času naj bi avtor realiziral projekt, s katerim se je prijavil na razpis. Dobitnika štipendije razglasimo na novinarski konferenci v avgustu, štipendija pa mu bo podeljena na otvoritvi festivala.

Dosedanji dobitniki štipendije SEP:

2012 – Ajla Terzić, Bosna in Hercegovina
 2011 – Ognjen Spahić, Črna gora
 2010 – Maja Hrgović, Hrvaška
 2009 – Dragan Radovančević, Srbija
 2008 – Ivana Sajko, Hrvaška
 2007 – Marianna Kijanovska, Ukrajina
 2006 – Goce Smilevski, Makedonija

Člani mednarodne žirije za pisateljsko štipendijo SEP za leto 2013:

Patrizia Vascotto, Italija, predsednica
 Ludwig Hartinger, Avstrija
 Dragica Potočnjak, Slovenija
 Namita Subiotto, Slovenija
 Jani Virk, Slovenija



Vilenica 2012, Trst / Trieste

Readings and Central Festival Events

Literary events, which take place at various venues across Slovenia and abroad, are the jewel of the Vilenica programme. The pre-opening, central, and accompanying festival events in Bilje, Trieste, Ljubljana, Celje, Maribor, Sežana, Šempeter pri Gorici, Koper, Divača, Duino, Štanjel and the Vilenica Cave will host readings held by 44 authors in their respective native languages.

This year, Koper will become one of the most prominently featured venues on the Vilenica map. The city will host authors from 22 different countries, along with a string of exciting events that will commence on the opening day and pave a literary path along the sea and the city squares, through book stores and gardens, all the way to the opening ceremony in the lapidarium of the Koper Regional Museum, where literary voices will intertwine with music performed by the Swiss La Grischa ensemble. The opening ceremony will also feature the bestowment of the CÉI Fellowship upon an aspiring young author. In Duino – where the Karst meets the sea – special attention will be paid to Boris Pahor and Ludwig Hartinger, the Honorary Guests of the Vilenica Festival. In Ljubljana – the capital city of Slovenia – Florjan Lipuš, the Slovene Author in Focus, will enjoy an audience with the Mayor of the City of Ljubljana and perform together with his son Gabriel Lipuš – a magnificent tenor soloist, who will be accompanied by the accordionist Roman Pechmann.

The traditional Literary Matinée at Štanjel Castle will be followed by the Festival's main event – the award ceremony in the fairy-tale-like ambience of the Karst cave that gives the Vilenica Prize its name. This year's winner will be welcomed on the meadow in front of the cave and between millennia-old stalactites and stalagmites. The introduction to the award winning ceremony will feature a music-and-dance performance which draws its inspiration from the circus life, as depicted by Olga Tokarczuk in her story "The Ugliest Woman in the World." Attendees will be addressed by the Mayor of the Municipality of Sežana, honorary speaker will be the President of the Republic of Slovenia, Borut Pahor. The Vilenica Prize will be presented to the laureate by Veno Taufer, the president of the Slovene Writers' Association, and Vesna Humar, Editor in Chief of Primorske Novice, the general media sponsor and sponsor of the prize. The festival will be concluded with a concert by the Brencl banda music group.

Branja in osrednji dogodki festivala

Nosilni steber vilenškega programa so literarni dogodki, ki potekajo na različnih lokacijah po Sloveniji pa tudi v zamejstvu. Na predvečerih festivala ter na dogodkih rednega in spremjevalnega programa v Biljah, Trstu, Ljubljani, Celju, Mariboru, Sežani, Šempetru pri Gorici, Kopru, Divači, Devinu, Štanjelu in v jami Vilenica bo z branjem v izvirnih jezikih nastopilo 44 avtorjev.

Na zemljevid Vilenice se intenzivneje vrisuje Koper, ki bo v festivalskem tednu predstavljal dom avtorjem iz 22 držav ter gostil poseben sklop dogodkov, ki bodo na otvoritveni dan festivala preko morja in mestnih trgov, skozi knjigarne in vrtove po literarni poti vodili do otvoritve v lapidariju Pokrajinskega muzeja Koper, kjer se bodo literarni glasovi prepletli z glasbo v izvedbi zasedbe La Grischa iz Švice. Na podelitvi bo podeljena tudi pisateljska štipendija Srednjeevropske pobude za mlade avtorje. Kjer se Kras združi z morjem, v Devinu, bosta posebne pozornosti deležna častna gosta Vilenice jubilanta Boris Pahor in Ludwig Hartinger, v prestolnici pa bo na sprejemu pri županu Mestne občine Ljubljana Florjan Lipuš, slovenski avtor v središču, nastopil skupaj s sinom Gabrielom Lipušem, tenoristom, in Romanom Pechmannom na akordionu.

Po tradicionalni literarni matineji na gradu Štanjel bo sledil vrhunec festivala: podelitev nagrade v pravljični kraški jami, ki je dala ime festivalu. Nagrajenko bo na jasi pred jamo s tisočletnimi kapniki sprejel plesno-glasbeni nastop, ki črpa navdih iz cirkuskega življenja, ki ga Olga Tokarczuk upodablja v zgodbi *Najgrša ženska sveta*. Prisotne bo pozdravil župan Občine Sežana Davorin Terčon, slavnostni govornik bo predsednik Republike Slovenije Borut Pahor. Nagrado bo lavreatka prejela iz rok Vena Tauferja, predsednika Društva slovenskih pisateljev, ter Vesne Humar, odgovorne urednice *Primorskih novic*, generalnega medijskega pokrovitelja in pokrovitelja nagrade. Festival zaključuje koncert skupine Brencl banda.

Inspiration of Borders – CEI Round Table at Vilenica

The central round table of the festival under the auspices of the Central European Initiative will revolve around this year's main topic – Inspiration of Borders. The moderator Vesna Humar, Editor in Chief at Primorske novice, has chosen the following quotes by William S. Burroughs to underline the concept of the scheduled discussion: "Language is a Virus from outer space"; "The Word clearly bears the single identifying feature of a virus: it's an organism with no internal function other than to replicate itself"; "Artists to my mind are the real architects of change, and not the political legislators who implement change after the fact." The moderator concludes with her own poignant thoughts: "Whatever will happen to the virus–language will happen to the symptom–literature and the body–the world." The discussion on the geopolitical aspects of borders, European cultural identity and literature that passes through the borders will feature the Istrian writer, poet, screenwriter, translator, and journalist Milan Rakovac, Ukrainian writer and journalist Tania Malyarchuk, who currently resides and works in Vienna, and Rodica Draghincescu, a member of the non-conformist "90s Generation" of authors who writes both in Romanian and French.



Vilenica 2012, Lipica

Navdih meja – Okroglá miza SEP na Vilenici

Osrednja okroglá miza festivala pod okriljem Srednjeevropske pobude bo potekala pod naslovom *Navdih meja*. Moderatorka Vesna Humar, odgovorna urednica *Primorských novic*, v konceptu razprave citira Williama S. Burroughsa, ki pravi: »Jezik je virus iz vesolja«; »Beseda nosi v sebi edinstveno značilnost, ki določa virus: je organizem, ki razen reprodukcije nima nobene druge funkcije«; »Umetniki so po mojem mnenju resnični arhitekti sprememb, ne pa politični zakonodajalci, ki uvajajo spremembe potem, ko dejstva že obstajajo«. Kar koli se bo zgodilo z virusom-jezikom, se bo zgodilo s simptomom-literaturo in s telesom-svetom, zaključuje moderatorka. Njeni sogovorniki v razpravi o geopolitičnih vidikih meja, evropski kulturni identiteti ter literaturi, ki prehaja meje, bodo istrski pisatelj, pesnik, scenarist, prevajalec in novinar Milan Rakovac, ukrajinska pisateljica in novinarka Tanja Maljarčuk, ki trenutno živi in ustvarja na Dunaju, ter Rodica Draghincescu, v romunščini in francoščini pišoča pripadnica nekonformističnih pisateljev »generacije 90-ih«, ki se je formirala v času strmoglavljenja Ceausescujevega režima.



Vilenica 2012, Lipica

Central European Initiative (CEI)

The Central European Initiative (CEI) is composed of 18 Member States: Albania, Austria, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Italy, Macedonia, Moldova, Montenegro, Poland, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia and Ukraine. They embrace a territory of 2.4 million square kilometres and a population of nearly 250 million. The origin of the CEI lies in the agreement signed in Budapest on 11 November 1989 by Austria, Italy, Hungary and Yugoslavia, establishing a platform for mutual political, economic, scientific and cultural co-operation. The CEI's main objectives are to bring the countries of Central, Eastern and South-Eastern Europe closer together and assist them in their transition to stable democracies and market economies as well as in their preparation process for EU membership.

For the eighth time this year the CEI Round Table at Vilenica is one of the CEI's Feature Events in the area of literature titled Literary Landscapes. CEI Feature Events are recurring events bearing in their title the name of the CEI and closely linked structurally and financially to the CEI Secretariats.



Srednjeevropska pobuda (SEP)

Srednjeevropska pobuda (SEP) vključuje 18 držav članic: Albanijo, Avstrijo, Belorusijo, BiH, Bolgarijo, Češko, Črno goro, Hrvaško, Italijo, Madžarsko, Makedonijo, Moldavijo, Poljsko, Romunijo, Slovaško, Slovenijo, Srbijo ter Ukrajino. Njihov teritorij obsega skupno 2,4 milijona kvadratnih kilometrov z 250 milijoni ljudi. Začetki SEP segajo v leto 1989, ko je bil v Budimpešti podpisani sporazum med Avstrijo, Italijo, Madžarsko in Jugoslavijo, ki je opredelil pogoje za politično, ekonomsko, znanstveno in kulturno sodelovanje. Danes si organizacija s strategijo kohezije in solidarnosti prizadeva preprečevati nastajanje in poglabljanje novih delitev v Evropi po širivti EU ter pospeševati zmogljivosti najmanj razvitih članic oziroma članic, ki potrebujejo gospodarski zagon.

Okrugla miza SEP na Vilenici se osmo leto zapored uvršča med t. i. osrednje tematske dogodke SEP za področje literature pod naslovom *Literarne pokrajine*. Osrednji tematski dogodki se ponavljajo in nosijo v naslovu ime Srednjeevropske pobude, strukturno in finančno pa so vezani na sekretariate SEP.



The 11th International Comparative Literature Colloquium

In collaboration with the Slovene Writers' Association, the Institute of Slovene Literature and Literary Studies (Research Centre of the Slovenian Academy of Arts and Sciences – ZRC SAZU) and the University of Primorska (Faculty of Education, Faculty of Humanities), the Slovenian Comparative Literature Association will host the 11th International Comparative Literature Colloquium within the scope of the 28th Vilenica International Literary Festival. This year, the colloquium is entitled Literature and Moving Images.

The panel of experts will discuss the links between literature, film, and video art, as well as other new interactive dynamic image formats. The main focus will be on a feasible methodology, applicable to studies of such kind, or, to put it more precisely, on the question of interdisciplinarity with regard to the incorporation and applicability of literary studies within the fields of film and video and vice versa. Furthermore, relations between literary studies, film studies, adaptation studies, visual studies, the new media theory, and other related fields will be observed as well.

The colloquium will be accompanied by the presentation of the art project Verkommenes (Rot). VIENNA MON AMOUR by one of the most influential contemporary new media artists, media archaeologist David Link at the Faculty of Computer and Information Science (11 Sept at 6pm) and a web selection of Slovene artistic exploits on the edge between new media art and literature, entitled Met kock (Dice Throw).



Vilenica 2012, Lipica

11. Mednarodni komparativistični kolokvij

Slovensko društvo za primerjalno književnost v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev, Inštitutom za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU in Univerzo na Primorskem (Pedagoška fakulteta, Fakulteta za humanistične študije) v okviru 28. Vilenice organizira 11. Mednarodni komparativistični kolokvij z naslovom *Literatura in gibljive slike*.

Znanstveni sestanek bo preučeval povezave med literaturo, filmom in videom ter drugimi novimi oblikami interaktivnih dinamičnih slik. V ospredju zanimanja bo metodologija, uporabna za tovrstne študije, oziroma vprašanje meddisciplinarnih povezav, na primer šritev oziroma uporabnost literarnih študij na področjih filma in videa ter obratno, razmerja med literarnimi, filmskimi, prizrebenimi in vizualnimi študijami, teorijo novih medijev itn.

Kolokvij bo pospremila predstavitev umetniškega projekta *Gniloba. VIENNA MON AMOUR* enega najpomembnejših sodobnih novomedijskih umetnikov Davida Linka na Fakulteti za računalništvo in informatiko UL (11. 9. ob 18.00), ter spletni izbor slovenskega umetniškega ustvarjanja na meji med novomedijsko umetnostjo in literaturo z naslovom *Met kock*.



Vilenica 2012, Lipica

Ana Beguš, Slovenija / Slovenia



Ana Beguš je diplomirala iz prevajalstva na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, doktorski študij pa je zaključila na programu filozofija in teorija vizualne kulture na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem. Raziskovalno se ukvarja s področjem besediloslovje in jezikovne tehnologije. Posebej se posveča raziskovanju besedilnosti v novih medijih, pri tem pa uporablja metodološke pristope sistemsko-funkcijskega jezikoslovja in torontske šole komunikacije.

Ana Beguš graduated in Translation Studies at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, and finished her doctoral study in Philosophy and Theory of Visual Culture at the Faculty of Humanities Koper, University of Primorska. She does research in the fields of text linguistics and language technologies. She especially focuses on textuality in new media, using the methodological approaches of systemic functional linguistics and the Toronto School of Communication.

ana.begus@fhs.upr.si

Narvika Bovcon, Slovenija / Slovenia



Narvika Bovcon je doktorirala na Akademiji za likovno umetnost in oblikovanje Univerze v Ljubljani iz teorije novih medijev in teorije oblikovanja. Zaposlena je na Fakulteti za računalništvo in informatiko Univerze v Ljubljani kot docentka za grafično oblikovanje in novomedijsko umetnost ter kot raziskovalka na področju digitalne humanistike v Laboratoriju za računalniški vid. Je avtorica knjige *Umetnost v svetu pametnih strojev* (2009).

*Narvika Bovcon received her PhD at the Academy of Fine Arts and Design, University of Ljubljana, Slovenia, on studies of new media art and design theory. She is a researcher at the Computer Vision Laboratory, Faculty of Computer and Information Science, University of Ljubljana, and Assistant Professor for courses in graphic and new media design. She is the author of the book *Umetnost v svetu pametnih strojev* (*Art in the World of Smart Machines*, 2009).*

narvika.bovcon@fri.uni-lj.si

Thomas Elsaesser, ZDA / USA

Thomas Elsaesser je zaslužni profesor na Oddelku za medijske in kulturne študije Univerze v Amsterdamu. Bil je gostujuči profesor na Univerzi Yale, poučuje tudi na Univerzi Columbia. Njegovi najnovejši knjižni objavi sta: *Film Theory: An Introduction through the Senses* (New York: Routledge, 2010, z Maltejem Hagenjem) in *The Persistence of Hollywood* (New York: Routledge, 2012). Pred izdajo je: *German Cinema: From Mastering the Past to Guilt Management in the Present* (New York: Routledge, 2013).



*Thomas Elsaesser is Professor Emeritus at the Department of Media and Culture of the University of Amsterdam. He was Visiting Professor at Yale University and teaches at Columbia University. Among his recent books are: *Film Theory: An Introduction through the Senses* (New York: Routledge, 2010, with Malte Hagen) and *The Persistence of Hollywood* (New York: Routledge, 2012). Forthcoming: *German Cinema: From Mastering the Past to Guilt Management in the Present* (New York: Routledge, 2013).*

elsaesser@uva.nl

Leonora Flis, Slovenija / Slovenia



Leonora Flis je doktorski študij zaključila na Oddelku za anglistiko in amerikanistiko na Filozofski fakulteti v Ljubljani leta 2009. Leta 2010 je izdala znanstveno monografijo z naslovom *Factual Fictions: Narrative Truth and the Contemporary American Documentary Novel*. S prispevki sodeluje na mednarodnih simpozijih (IALJS, ASEES, ASA). Na Univerzi v Novi Gorici predava sodobno literarno teorijo in metodologijo medkulturnih študij.

*Leonora Flis completed her doctoral studies in American Literature and Culture at the University of Ljubljana's Faculty of Arts in 2009. In November 2010, Flis published her first scholarly monograph, titled *Factual Fictions: Narrative Truth and the Contemporary American Documentary Novel*. Leonora Flis has participated in a number of international conferences (IALJS, ASEES, ASA). Flis is an Assistant Professor at the University of Nova Gorica, where she teaches courses in Contemporary Literary Theory, Methodology of Intercultural Studies, Literature and Other Arts.*

leonorafflis@gmail.com

Federica Ivaldi, Italija / Italy



Federica Ivaldi je diplomirala iz zgodovine kritike in literarne historiografije (Univerza v Pisi) ter iz moderne lingvistike in filologije (Scuola Normale Superiore). V doktorski disertaciji je raziskovala sodobno italijansko literaturo, primerjalno književnost in razmerja med književnostjo in ostalimi umetnostmi. Izdala je dve monografiji: *Effetto Rebound. Quando la letteratura imita il cinema* (2011), s Claudiem Cosijem pa *Fabrizio De André. Cantastorie tra parole e musica* (2012).

Federica Ivaldi has a degree in History of Criticism and Literary Historiography (University of Pisa) and a degree in Modern Linguistics and Philology (Scuola Normale Superiore). Her PhD in Italian Studies focuses on contemporary Italian literature, comparative literature and the relationship between literature and the other arts. She has published Effetto Rebound. Quando la letteratura imita il cinema (2011), and, together with Claudio Cosi, Fabrizio De André. Cantastorie tra parole e musica (2012).

federica.ivaldi@libero.it

David Link, Nemčija / Germany



David Link je umetnik in arheolog medijskih tehnologij. Rojen je bil v Düsseldorfu, živi v Kölnu. Leta 2004 je doktoriral iz filozofije, tema: zgodovina računalniškega generiranja besedil. Razstavljal je na uglednih prizoriščih po vsem svetu, mdr. na dOCUMENTA (13). Leta 2012 je prejel nagrado »Tony Sale« za konzervacijo računalnikov. Njegove trenutne raziskave se posvečajo razvoju področja arheologije algoritemskih artefaktov.

Artist and media archaeologist David Link was born in Düsseldorf, and lives in Cologne. In 2004, he completed his PhD in philosophy with a concentration on the history of computerized text generation. His art installations and performances have been shown all over the world, also in the dOCUMENTA (13). In 2012 he won the Tony Sale Award for computer conservation. His current research focuses on the development of an archaeology of algorithmic artifacts.

david@khm.de

Maja Murnik, Slovenija / Slovenia



Maja Murnik je doktorirala iz filozofije in teorije vizualne kulture na Fakulteti za humanistične študije v Kopru ter diplomirala iz primerjalne književnosti in dramaturgije v Ljubljani. Zaposlena je bila kot asistentka na Fakulteti za humanistične študije, kot urednica revije in knjižnega programa *Maske* ter kot kritičarka na področju umetnosti. Sedaj deluje kot samostojna raziskovalka. Zanimajo jo filozofija telesa, performans in novomedijnska umetnost.

*Maja Murnik holds a PhD in philosophy and theory of visual culture (at Faculty of Humanities Koper, Slovenia). She graduated in comparative literature and in theatre studies in Ljubljana. She has worked as an Assistant at the Faculty of Humanities Koper, as an art critic, and as editor-in-chief of the journal for the performing arts *Maska* and its book editions. Currently she works as an independent scholar. Her research interests include philosophy of embodiment, performance art and new media art.*

maja.murnik@gmail.com

Matevž Rudolf, Slovenija / Slovenia



Matevž Rudolf je diplomiral na Oddelku za sociologijo ter Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, kjer je leta 2012 tudi doktoriral iz sodobnih filmskih adaptacij slovenskih literarnih del. S članki je sodeloval pri slovenskih filmskih revijah. Vrsto let je bil strokovni dopisnik spletnega portala *Film New Europe*. Od leta 2010 je vodil Znanstvene založbe Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

Matevž Rudolf graduated at the Department of Sociology and Department of Comparative Literature and Literary Theory at the University of Ljubljana, Faculty of Arts, where he had also achieved his PhD in 2012 with a thesis on contemporary film adaptation in Slovene cinematography. He has authored papers in Slovene film journals. For many years he was Slovene correspondent for the information service called Film New Europe. He is currently working as a publishing executive at Ljubljana University Press, Faculty of Arts.

matevz.rudolf@gmail.com

Janez Strehovec, Slovenija / Slovenia



Izr. prof. dr. Janez Strehovec je doktoriral iz filozofije (estetika) na Univerzi v Ljubljani (1988). Od leta 1993 deluje kot samostojni raziskovalec in kot odgovorni nosilec pri mednarodnih projektih s področja kibernetične umetnosti, elektronske literature in internetske kulture. Je avtor sedmih znanstvenih monografij s področja kulturnih študijev, digitalne literature in estetike, ki so izšle v Sloveniji (zadnja je *Besedilo in novi mediji*, 2007).

Associate professor Janez Strehovec received his PhD in Philosophy (Aesthetics) from the University of Ljubljana, Slovenia in 1988. Since 1993 he has been working as an independent researcher and the principal investigator at national and international research projects on cyberarts, e-literature and the Internet culture. He is the author of seven scientific monographs in the fields of cultural studies, digital literature and aesthetics published in Slovenia, the latest being Besedilo in novi mediji (Text and the New Media, 2007).

janez.strehovec@guest.arnes.si

Darko Štrajn, Slovenija / Slovenia



Darko Štrajn (1949) je diplomiral iz filozofije in sociologije na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je doktoriral iz Fichtejeve filozofije. Trenutno dela na Pedagoškem inštitutu v Ljubljani v programu edukacijskih raziskav. Predava o teoriji filma in medijev na podiplomski šoli za humanistične študije (ISH) v Ljubljani. Njegove raziskave obsegajo teme, kot so estetika, filmske in medijske študije, politika, vzgoja in izobraževanje ter družbene spremembe.

Darko Štrajn (1949) graduated in philosophy and sociology at the Faculty of Arts, University in Ljubljana, Slovenia, where he attained his doctorate on Fichte's philosophy. He is currently working at the Educational Research Institute in Ljubljana on a programme in educational research. He lectures on film and media theory at the graduate School for Studies in Humanities (ISH) in Ljubljana. His research comprises topics like aesthetics, film and media studies, politics, education, and social change.

darko.strajn@guest.arnes.si

Ayşe Temiz, ZDA / USA

Ayşe Temiz je doktorirala iz primerjalne književnosti na Newyorški državni univerzi (SUNY) Binghamton. Pri svojem raziskovalnem delu se posveča literarni teoriji, kolonializmu, postkolonialnim kulturnim genealogijam in sodobnim politikam nadzorovanja meja. Poučevala je angleško in primerjalno književnost na SUNY-Binghamton in na Univerzi Dogus v Turčiji. Trenutno deluje kot samozaposlena prevajalka.

Ayşe Temiz has received her PhD in Comparative Literature from State University of New York at Binghamton. Her research focuses on literary theory, colonialism, postcolonial cultural genealogies, and contemporary politics of border surveillance. She has taught English and Comparative Literature at SUNY-Binghamton and Dogus University, Turkey. She currently works as a freelance translator.

acemnari@gmail.com



Aleš Vaupotič, Slovenija / Slovenia

Aleš Vaupotič je literarni komparativist in novomedijski umetnik. Predava na Fakulteti za humanistiko na Univerzi v Novi Gorici. Je član izvršnega odbora Evropske mreže za primerjalno literarno vedo in Slovenskega društva za primerjalno književnost ter predsednik Društva za povezovanje umetnosti in znanosti ArtNetLab. Pri svojem delu povezuje umetniške in znanstvene pristope. Področja njegovega raziskovanja vključujejo teorijo diskurza, novih medijev in literarnega realizma.



Aleš Vaupotič is a literary comparatist and new media artist. He teaches at the School of Humanities, University of Nova Gorica, Slovenia. He is a member of executive committees of European Network for Comparative Literary Studies and of Slovene Comparative Literature Association and is the president of Society for Connecting Art and Science ArtNetLab. In his work he combines artistic and scholarly approaches. His areas of research include the theory of discourse, theory of new media and theory of literary realism.

ales.vaupotic@ung.si

Ernest Ženko, Slovenija / Slovenia



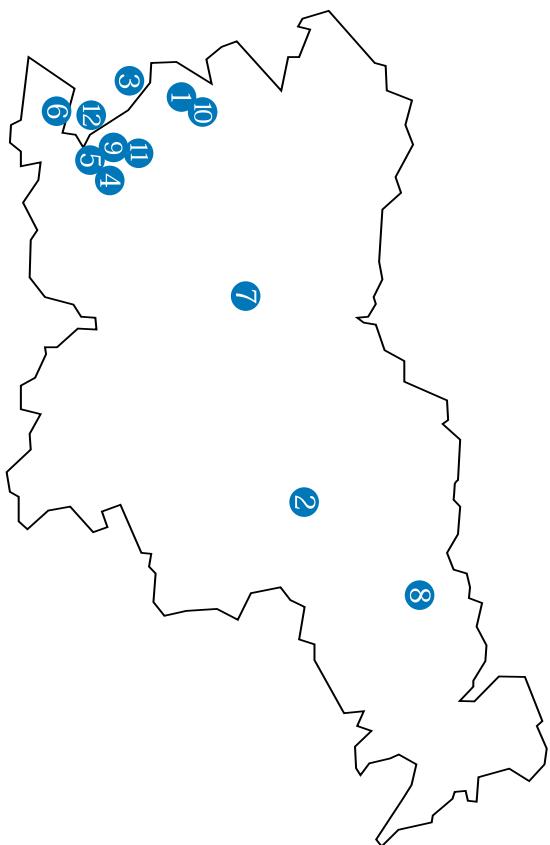
Ernest Ženko je rojen leta 1968 v Postojni. Študiral je fiziko in filozofijo na Univerzi v Ljubljani, kjer je leta 2002 tudi doktoriral. Trenutno je zaposlen na Univerzi na Primorskem kot višji znanstveni sodelavec in izredni profesor za področje filozofije kulture. Njegovo raziskovalno delo se osredotoča na vprašanja estetike, filozofije medijev, teoretske psihanalize in kritične teorije. Redno objavlja prispevke s teh področij, med njegovimi objavami sta dve znanstveni monografiji.

Ernest Ženko was born in Postojna in 1968. He studied physics and philosophy at University of Ljubljana, where he received his PhD in 2002. He currently works as a senior research fellow and associate professor of philosophy of culture at University of Primorska. His research work focuses on several topics from aesthetics, philosophy of media, theoretical psychoanalysis, and critical theory. He publishes contributions from these fields regularly; his publications include two scientific monographs.

ernest.zenko@fhs.upr.si

Lokacije dogodkov 28. Vilenice / Venues of the 28th Vilenica Festival

1. Bilić
2. Celje
3. Devin-Nabrežina / Duino-Aurisina
4. Dirača
5. Jama Vilenica / Vilenica Cave
6. Koper
7. Ljubljana
8. Maribor
9. Sežana
10. Šempeter pri Gorici
11. Štanjel
12. Trst / Trieste, Italija / Italy



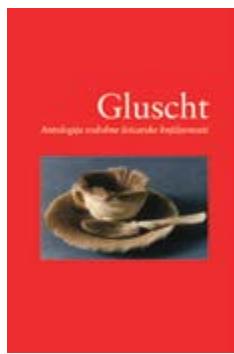
Glej stran 114 / See page 114

Switzerland at Vilenica

Occupying a special place at the 28th Vilenica Festival will be multi-ethnic Switzerland and its literatures, written in the German, French, Italian, and, Rhaeto-Romance languages, as well as the languages of its many immigrants. On this occasion, the Vilenica Anthologies series of the Slovene Writers' Association has published the Anthology of Contemporary Swiss Literature entitled Gluscht and edited by Dr Vesna Kondrič Horvat.

As the editor writes in her introduction to the anthology, we cannot speak of a single Swiss national literature but rather of the four literatures of Switzerland. There is very little cross fertilization among the language groups in Switzerland and therefore four exceptionally rich literatures have developed almost entirely independently of each other, both in terms of theme and approach. They are thus even more open to outside influences from the larger German, French, and Italian linguistic spheres and farther afield. The anthology draws attention to fragments from the rich treasure chest of Swiss literature and awakens in the reader the desire to discover more gems from this extraordinarily diverse, small but linguistically varied, literary space.

Guests at the festival will be Ilma Rakusa, Michel Layaz, Lukas Bärfuss, Arno Camenisch, and Pietro De Marchi. The opening ceremony of the festival will be graced by a musical performance by the La Grischa ensemble, with magnificent vocalist Corin Curschellas.



Gluscht, 2013

Švica na Vilenici

Na 28. Vilenici bo posebno mesto zavzela večna-rodna Švica s svojo književnostjo, ki nastaja tako v nemškem, francoskem, italijanskem in retoromanškem jeziku kot v govoricah mnogih priseljencev. Ob tej priložnosti je v zbirki Antologije Vilenice pri Društvu slovenskih pisateljev izšla Antologija sodobne švicarske književnosti z naslovom *Gluscht*, ki jo je uredila dr. Vesna Kondrič Horvat.

Kot pravi urednica v svojem uvodu k antologiji, ne moremo govoriti o švicarski nacionalni književnosti, marveč le o štirih književnostih Švice. Med jezikovnimi skupinami v Švici je zelo malo vplivov, zato se štiri izjemno bogate književnosti posledično razvijajo zelo neodvisno druga od druge tako glede tematike kot glede pristopov in se bolj odpirajo navzen v nemški, francoski in italijanski jezikovni prostor ter širše. Antologija želi opozoriti na nekaj drobcev iz bogate zakladnice književnosti Švice in bralcu vzbuditi »lüste« za še več branja iz literarno izjemno pestre ponudbe tega majhnega in jezikovno tako razgibanega prostora.

Gostje festivala bodo Ilma Rakusa, Michel Layaz, Lukas Bärfuss, Arno Camenisch in Pietro De Marchi. Na otvoritvi festivala bo moč prisluhniti tudi švicarski glasbeni zasedbi La Grischa z vokalistko Corin Curschellas.

swiss arts council

prohelvetia

Literature Without Borders

Endeavours for facilitating the formation of networks between literary festivals across Europe and forging connections between Slovene and foreign promoters of literature represent one of two main aims of the Vilenica Festival. Thus, the festival will once again play host to a number of editors, translators, publishers, and cultural managers from all across Europe, as well as other parts of the world. The festival aspires to provide them with the opportunity to acquaint themselves with the authors firsthand, gain insight into the current state of book production, and forge new international links, including making possible ties with the participating Slovene promoters of literature. As part of the Literature Without Borders programme, participants at the festival will be privy to a guided tour of the Trubar Literature House – the central place of cultural dialogue in the capital city. In addition, they will also become acquainted with the activities of the Slovenian Book Agency. During the festival, the Žusterna Hotel in Koper will host a book fair and exhibition of books that are about to make their way around the world and have been released by Slovene publishers.



Vilenica 2012, Lipica

Literatura brez meja

Mreženje literarnih festivalov po vsej Evropi in širše ter povezava slovenskih in tujih literarnih promotorjev predstavlja enega izhodiščnih ciljev Vilenice. Festival bo tako tudi letos gostil vrsto urednikov, prevajalcev, publicistov, kulturnih menedžerjev iz Evrope pa tudi od drugod, in to z namenom, da spoznajo avtorje v živo, dobijo vpogled v aktualno knjižno produkcijo in se povežejo tako med seboj kakor tudi s slovenskimi literarnimi promotorji. Udeleženci festivala si bodo v sklopu programa *Literatura brez meja* ogledali žariščni prostor kulturnega dialoga v prestolnici – Trubarjevo hišo literature – ter se seznanili z mednarodnimi dejavnostmi Javne agencije za knjigo RS. V času festivala bo v hotelu Žusterna v Kopru potekal tudi knjižni sejem oziroma razstava knjig slovenskih založb, ki bodo odpotovale na vse konce sveta.



Vilenica 2012, Lipica

Sami Al-Daghistani, Slovenija, Nizozemska / Slovenia, The Netherlands



Sami Al Daghistani (1986) je diplomiral iz sociologije kulture in primerjalne književnosti na FF Univerze v Ljubljani. Leta 2011 je med revolucijo v Kairu študiral arabski jezik in kot novinar poročal za *Tribuno* in *Katedro*. Septembra 2013 bo začel z doktoratom islamskih študijev na Univerzi v Leidnu / Münstru in bo kot postdiplomski študent odšel na izmenjavo na Inštitut islamskih študijev McGill v Montrealu.

Sami Al Daghistani (1986) obtained a BA in Sociology and Comparative Literature at University of Ljubljana. In 2011, during the uprisings in Egypt, he studied the Arabic language in Cairo and worked as a journalist for Tribuna and Katedra. In September 2013 he will commence a PhD at Leiden/Münster University and will take part in the postgraduate exchange at the Institute of Islamic Studies at McGill University, Montreal.

sami.aldaghistani@gmail.com

Alexandra Büchler, Velika Britanija / UK



Alexandra Büchler je direktorica Literature Across Frontiers – LAF, programa za mednarodno literarno izmenjavo, prevajanje in razprave o politiki, s sedežem v Veliki Britaniji. Je prevajalka in urednica številnih publikacij, že več kot petindvajset let deluje kot kulturna menedžerka, bila pa je tudi članica odbora krovne organizacije zagovorništva na področju umetnosti in kulture Culture Action Europe in Drustva književnih prevajalcev Velike Britanije.

Alexandra Büchler is Director of Literature Across Frontiers, a programme of international literary exchange and policy debated, based in the UK. A translator and editor of numerous publications, she has worked as cultural manager for over twenty-five years, and served on the board of the advocacy network Culture Action Europe and of the UK Translators' Association.

alexandra@lit-across-frontiers.org

Claude D. Conter, Luksemburg / Luxembourg

Claude D. Conter je direktor literarnega arhiva Luksemburškega centra za književnost. Doktoriral je iz nemške književnosti. Pri svojem raziskovalnem delu se ukvarja z luksemburgistiko, sodobno nemško književnostjo, dramatiko in gledališčem, književnostjo in politiko ter s književnostjo in pravom. Objavil je več člankov za leksikon luksemburških avtorjev www.autorenlexikon.lu.



Claude D. Conter is Director of the Literary Archives of the Luxembourg Literature Centre. He obtained a PhD in German Literature. His research is centred on Luxembourgish studies, contemporary German literature, drama and theatre, literature and politics and literature and law. He has authored several publications for the Luxemburger Autorenlexikon www.autorenlexikon.lu.

claude.conter@cnl.etat.lu

Rūta Elijošaitytė, Litva / Lithuania



Rūta Elijošaitytė je direktorica mednarodnega pesniškega festivala Druskininkai Poetic Fall. Od leta 2007 sodeluje pri različnih literarnih projektih. Leta 2008 je delovala kot koordinatorica prireditve v okviru projekta Nacionalno leto branja. Je vodja dveh pomembnih literarnih festivalov v Litvi: mednarodnega poletnega foruma sodobne književnosti Nordic Summer (od leta 2009) in mednarodnega pesniškega festivala Druskininkai Poetic Fall (od leta 2012).

Rūta Elijošaitytė is the director of the International Poetry Festival Druskininkai Poetic Fall. Since 2007 she has been working on different Literature projects. In 2008 she was a coordinator of the events and actions in the Framework of the Year of Reading. She is managing two large Literature festivals: International Contemporary Literature Forum Nordic Summer (since 2009) and International Poetry Festival Druskininkai Poetic Fall (since 2012).

rutaeli@gmail.com

Dani Gill, Irska / Ireland

 Dani Gill je direktorica Mednarodnega literarnega festivala Cíirt, ki poteka v Galwayu na Irskem. Omenjeni festival, ki se ponaša z 28-letno tradicijo, velja za enega najprestižnejših literarnih dogodkov na svetu. Dani, ki je vodenje festivala prevzela pred tremi leti, prav posebej zanimajo prevajanje in novi literarni ustvarjalci. Festival Cíirt z vilenškim festivalom tesno sodeluje v okviru projekta Križišča evropske literature.

*Dani Gill is the Director of Cíirt International Festival of Literature, Galway, Ireland. Cíirt has been running for 28 years and continues to be one of the world's most celebrated literary events. Dani has been directing the festival for 3 years and has a special interest in translation and new writers. Currently Cíirt is engaged in a partnership with the Vilenica Festival entitled: The Crossroads of European Literature.
dani@galwayartscentre.ie*

Michael Stiller, Avstria / Austria

 Michael Stiller je rojen na Dunaju. Leta 1998 je bil sопobudnik Mednarodnega kulturnega festivala literature in vina Literatur&Wein, leta 1999 pa je bil soustanovitelj Literarne hiše Spodnje Avstrije (Literaturhaus NÖ), ki jo danes tudi vodi. Izdal je antologiji *A-CH Nachbarschaftliche Betrachtungen* (Medsosedski pogled na Avstrijo in Švico, 2007) in *WEIN.WANDERN. Ein literarischer Verführer durch die Wachau und das Kamptal* (VINO. POHODNIŠTVO. Literarno zapeljevanje skozi Wachau in po dolini reke Kamp, 2012).

*Michael Stiller was born in Vienna. He is a cofounder of the international culture festival of literature wine Literatur&Wein in 1998, a cofounder of literatur-house lower Austria Literaturhaus NÖ in 1999, and is now working as a manager of the mentioned house. He has published two anthologies: A-CH Nachbarschaftliche Betrachtungen (A-CH Neighbourly Reflections) in 2007 and WEIN.WANDERN. Ein literarischer Verführer durch die Wachau und das Kamptal (WINE. WANDERING. Literary seduction through the Wachau and the Valley of Kamp, 2012).
michael.stiller@ulnoe.at*

Geoffrey E. Taylor, Kanada / Canada

 Geoffrey E. Taylor je direktor festivala International Festival of Authors, ki ga gosti Harbourfront Centre. Je svetovalec ustanove za kreativno pisanje Humber School of Creative Writing, ustanovni član svetovalnega sveta Word on the Street (Toronto) Advisory Council ter soustanovitelj partnerstva med nekaterimi najpomembnejšimi svetovnimi literarnimi festivali World Alliance. Revija *Quill and Quire* ga je uvrstila med 30 najplivnejših ljudi v kanadskem založništvu.

Geoffrey E. Taylor is Director of the International Festival of Authors hosted by the Harbourfront Centre. He is an advisor for the Humber School of Creative Writing, an inaugural member of the Word on the Street (Toronto) Advisory Council and a founding member of the Word Alliance – a partnership between some of the world's top literary festivals. He has been named one of the 30 most influential people in Canadian publishing by Quill and Quire magazine.

gaylor@harbourfrontcentre.com

Gian Mario Villalta, Italija/Italy

 Gian Mario Villalta se je rodil leta 1959 v Pordenonu, kjer živi in poučuje na tamkajšnji srednji tehniki šoli. Je umetniški vodja pordenonskega literarnega festivala Pordenonelegge.it. Je pesnik, pisatelj, literarni kritik, dramatik in urednik. Uredil in souredil je tudi več zbirk o literarnem ustvarjanju enega najplivnejših italijanskih pesnikov 20. stoletja Andree Zanzotta ter objavil številne znanstvene članke o njegovi poeziji.

*Gian Mario Villalta was born in 1959 in Pordenone, Italy where he lives and teaches at the secondary science school. He is the artistic director of the literary festival Pordenonelegge.it. He is a poet, writer, literary critic, playwright and editor. He has edited and co edited several volumes about the literary work of Andrea Zanzotto, one of the most influential Italian poets of the twentieth century, and also published several academic papers on his poetry.
info@pordenonelegge.it*

Crossroads of European Literature

On the grounds of the Crossroads of European Literature project, The Vilenica Festival, along with two partners from Ireland (Cúirt International Festival of Literature) and Italy (Pordenonelegge.it), has been awarded the EU's Culture programme 2007-2013 grant for Cross-Border Cooperation Projects within the European Neighbourhood, issued by the Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA).

The project Crossroads of European Literature is aimed at stimulating the production of transnational literary works either by presenting foreign literature by means of translation and live literary readings. The project offers authors the opportunity to write in a foreign environment, thereby allowing for links to be formed through experience and creative dialogue.



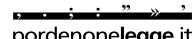
This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Križiča evropske literature

Festival Vilenica je s partnerjema iz Irske (Cúirt International Festival of Literature) in Italije (Pordenonelegge.it) s projektom Križiča evropske literature prejel finančno podporo v sklopu programa Kultura 2007–2013, ki ga razpisuje Evropska komisija (Izvajalska agencija za izobraževanje, avdiovizualno področje in kulturo) za projekte sodelovanja med evropskimi državami.

Projekt Križiča evropske literature spodbuja snovanje in nastajanje mednarodnih literarnih del tako s predstavljanjem tujih literatur s prevodi kot tudi z literarnimi branji v živo. Avtorjem omogoča tudi ustvarjanje v tujem okolju, ki se na ta način v ustvarjalnem dialogu poveže z avtorjevim primarnim kulturnim okvirom ter izkušnjami.

Partnerja projekta / Project partners:



Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebina publikacije je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

Authors in Residence

On the grounds of the project Crossroads of European Literature, which has been awarded the EU's Culture Programme 2007–2013 grant, the Slovene Writers' Association is organizing a possibility of residential stay in August and September for three writers from Italy and Ireland. Authors are invited to come and write in a foreign environment and thus bring a foreign influence into their literature. We are offering a one-month stay in the SWA's apartment in the capital city of Ljubljana, in the SWA's cottage by the beautiful Bled Lake, in the Writers' Home in Beli Križ and in Layer's House in Kranj, the city of France Prešeren, the greatest Slovene poet. All these places are very inspiring for creating new works. In collaboration with the European Department of the Gimnazija Koper Grammar School, the Vilenica Festival will stage a special reading by all three authors. The students will translate their texts under the guidance of Ines Cergol and meet with the authors during a short pre-festival literary translation workshop. Cristina Galvin and Roberto Nasi will reside in Slovenia for one month, while Tiziano Broggiato will join them for the Festival. Authors will appear at the literary reading in Koper on the opening day of the Festival.



Vilenica 2012, Kranj

Avtorji v rezidencah

Pod okriljem projekta Križišča evropske literature, ki je prejel finančno podporo v sklopu programa Kultura 2007–2013, Društvo slovenskih pisateljev v avgustu in septembru organizira rezidenčno bivanje za tri pisatelje iz Irske in Italije. Avtorji so vabljeni, da bivajo in pišejo v tujem okolju in tako vnesejo del tujega vpliva v svojo literaturo. Nudimo jim enomesečno bivanje v garsonjeri DSP v ljubljanski prestolnici, v brunarici DSP ob prekrasnem Blejskem jezeru, v Domu pisateljev na Belem Križu ter v Layerjevi hiši v Kranju, mestu največjega slovenskega pesnika Franceta Prešerna. Vsi kraji so zelo navdihnujoči za ustvarjanje. V sodelovanju z evropskim oddelkom Gimnazije Koper pripravljamo tudi posebni dogodek, na katerem se bodo vsi trije avtorji predstavili. Dijaki bodo pod mentorstvom Ines Cergol že pred festivalom prevajali njihova besedila, z avtorji se bodo tudi osebno srečali v sklopu krajše prevajalske delavnice pred festivalom. Cristina Galvin in Roberto Nasi bosta v Sloveniji bivala mesec dni, na festivalu pa se jima bo pridružil še Tiziano Broggiato. Literarno branje avtorjev bo potekalo na dan otvoritve festivala v Kopru.



Vilenica 2012, Lipica

Tiziano Broggiato, Italija / Italy



Tiziano Broggiato se je rodil leta 1953 v Vicenzi, kjer tudi živi. Med njegove pesniške zbirke sodi *Parca lux* (Skromna luč, 2001), za katero je prejel Montalovo nagrado (2002) in nagrado Društva italijanskih bralcev v kategoriji »poezija za šolo« (2002). Njegove pesmi so prevedene v več jezikov in objavljene v številnih antologijah in revijah, med katerimi velja posebej izpostaviti dvojezični izbor avtorjeve poezije *Against the light* (Proti luči, 2012).

Tiziano Broggiato was born in 1953 in Vicenza, and has lived there ever since. His collections of poetry include Parca lux (Modest Light, 2001), for which he received the Montale Award (2002) and the Italian Readers' Award in the "Poetry for Schools" category (2002). His poems have been translated into many languages and published in several anthologies and magazines. The publication of his bilingual volume of the author's selected poetry, published under the title Against the Light (2012) deserve to be mentioned particularly.

tizianobroggiato@libero.it

Cristina Galvin, Irska / Ireland



Cristina Galvin piše v sobici z razgledom na morje in nebo na neokrnjenem zahodu Irske. Leta 2009 je na Irski državnji univerzi Galway magistrirala iz kreativnega pisanja. Njena prozna in pesniška dela so bila objavljena v antologijah sodobne literature. Lani je zmagala na natečaju Powers/Irish Times za najboljšo kratko zgodbo. Zgodbe, pisane z vidika otroka, v katerih se miti in pravljice prepletajo z vsakdanjimi dogodki, jo trenutno navdihujo pri ustvarjanju zbirke kratkih zgodb.

Cristina Galvin writes in a little room with a view of sea and the sky in the wild wests of Ireland. In 2009 she completed an MA in Writing at the National University of Ireland, Galway. Her prose and poems have been published in anthologies for new writing and last year she won the Powers/Irish Times short story competition. She loves stories written from a child's point of view, merging myth and fairy tale with everyday events and is currently working on a book of short stories which draws on these themes.

galvincris@yahoo.com

Roberto Nassi, Italija / Italy

Roberto Nassi je urednik posebne izdaje iz serije o pesniški umetnosti *I diamantini* (Diamanti; Il Girasole Edizioni, Catania) in kustos Mednarodnega pesniškega festivala Flussidiversi. Izdal je več pesniških zbirk in objavljal več esejev o pesnikih in likovnikih 20. stoletja. Za leto 2014 je predviden izid njegovega obsežnega romana v verzih v štirih delih z naslovom *e niente è ciò che è* (in nič ni to, kar je), ki ga je pisal skoraj osem let.

Roberto Nassi is the editor of the limited edition poetry art series I diamantini (Diamonds; Il Girasole Edizioni, Catania) and curator of the International Poetry Festival Flussidiversi. He has published several books of poetry and essays on 20th century poets and artists. For nearly eight years, he has been working on a monumental verse novel in four parts, entitled e niente è ciò che è (and nothing is what it is), which is due for publication in 2014.

nassiroberto@gmail.com



Mednarodna literarna nagrada vilenica

Osrednji dogodek festivala Vilenica je podelitev vilenice, mednarodne nagrade Društva slovenskih pisateljev in *Primorskih novic*, ki se od leta 1986 podeljuje za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in eseistike avtorju iz Srednje Evrope. Nagrajenca izbere strokovna žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi.

Nagrado vilenica za leto 2013 prejme poljska pisateljica Olga Tokarczuk.

The Vilenica International Literary Prize

The central event of the Vilenica Festival is the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded by the Slovene Writers' Association and Primorske novice for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The prize winner is selected by the Vilenica jury with the award giving ceremony held in the evocative ambience of the Karst cave that gives the prize its name.

The recipient of the Vilenica 2013 prize is Polish writer Olga Tokarczuk.



Olga Tokarczuk

Dobitniki nagrade vilenica *Recipients of the Vilenica Prize*

- 2013 – Olga Tokarczuk, Polska / Poland
- 2012 – David Albahari, Srbija, Kanada / Serbia, Canada
- 2011 – Mircea Cărtărescu, Romunija / Romania
- 2010 – Dževad Karahasan, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina
- 2009 – Claudio Magris, Italija / Italy
- 2008 – Andrzej Stasiuk, Polska / Poland
- 2007 – Goran Stefanovski, Makedonija / Macedonia
- 2006 – Miodrag Pavlović, Srbija / Serbia
- 2005 – Ilma Rakusa, Švica / Switzerland;
Karl-Markus Gauß, Avstrija / Austria
- 2004 – Brigitte Kronauer, Nemčija / Germany
- 2003 – Mirko Kovač, Hrvaska / Croatia
- 2002 – Ana Blandiana, Romunija / Romania
- 2001 – Jaan Kaplinski, Estonija / Estonia
- 2000 – Slavko Mihalić, Hrvaska / Croatia
- 1999 – Erica Pedretti, Švica / Switzerland
- 1998 – Péter Nádas, Madžarska / Hungary
- 1997 – Pavel Viličkovský, Slovaška / Slovakia
- 1996 – Adam Zagajewski, Polska / Poland
- 1995 – Adolf Muschg, Švica / Switzerland
- 1994 – Josip Osti, Bosna in Hercegovina /
Bosnia and Herzegovina
- 1993 – Libuše Moníková, Česka, Nemčija /
Czech Republic, Germany
- 1992 – Milan Kundera, Česka / Czech Republic
- 1991 – Zbigniew Herbert, Polska / Poland
- 1990 – Tomas Venclova, Litva / Lithuania
- 1989 – Jan Skácel, Česka / Czech Republic
- 1988 – Peter Eszterházy, Madžarska / Hungary
- 1987 – Peter Handke, Avstrija / Austria
- 1986 – Fulvio Tomizza, Italija / Italy

Presentation of the Crystal Vilenica Award

The Crystal Vilenica is presented to a writer from Central Europe featured in the Vilenica Almanac who appears at one of the literary readings at the festival. The winner is selected by an international jury composed of guests of the festival. The presentation takes place at the Literary Matinée at Štanjel Castle.

The previous recipients of the Crystal Vilenica Award are: Rumen Leonidov (Bulgaria), Dan Coman (Romania), Goran Vojnović (Slovenia), Luljeta Lleshanaku (Albania), Andrej Khadanovich (Belarus), Piotr Sommer (Poland), Mojca Kumerdej (Slovenia), Vladas Braziūnas (Lithuania), Valžyna Mort (Belarus), Pal Zavada (Hungary), Natalka Bilocerkivec (Ukraine), István Vörös (Hungary), Angelo Cherchi (Italy), Peter Semolič (Slovenia), Nicole Muller (Switzerland), Kaća Čelan (Bosnia and Herzegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poland), Slavko Mihalić (Croatia), Francesco Micieli (Switzerland), Endre Kukorelly (Hungary), Grendel Lajos (Slovakia), Aleš Debeljak (Slovenia), Dubravka Ugrešić (Croatia), Ewa Lipska (Poland) and Gregor Strniša (Slovenia).

The winner of the Crystal Vilenica receives a statuette, a work by the academy-trained painter Peter Abram, and the opportunity to appear at the distinguished Cíirt literary festival taking place in April in the Irish town of Galway.

<http://www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm>

*Crystal Vilenica jury members for 2013:
Dani Gill, Brian Henry, Jean Mattern, Gerry Loose,
Zhao Si*



Štanjel, 2012

Podelitev nagrade kristal vilenice

Dobitnika kristala vilenice izbere mednarodna žirija med avtorji, ki se predstavijo v zborniku in na literarnem branju. Žirijo sestavljajo gostje vileniškega festivala, podelitev nagrade pa poteka na literarni matinejji na gradu Štanjel.

Dosedanji nagrajenci so: Rumen Leonidov (Bolgarija), Dan Coman (Romunija), Goran Vojnović (Slovenija), Luljeta Lleshanaku (Albanija), Andrej Hadanovič (Belorusija), Piotr Sommer (Poljska), Mojca Kumerdej (Slovenija), Vladas Braziūnas (Litva), Valžyna Mort (Belorusija), Pal Zavada (Mađarska), Natalka Bilocerkivec (Ukrajina), István Vörös (Mađarska), Angelo Cherchi (Italija), Peter Semolič (Slovenija), Nicole Muller (Švica), Kaća Čelan (Bosna in Hercegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poljska), Slavko Mihalić (Hrvaska), Francesco Micieli (Švica), Endre Kukorelly (Mađarska), Lajos Grendel (Slovaška), Aleš Debeljak (Slovenija), Dubravka Ugrešić (Hrvaska), Ewa Lipska (Poljska), Gregor Strniša (Slovenija).

Dobitnik kristala vilenice prejme statuetto, delo akademskega slikarja Petra Abrama, ter dobi priložnost, da nastopi na uglednem literarnem festivalu Cíirt, ki se odvija v mesecu aprilu v irskem Galwayu.

<http://www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm>

Žirija za kristal vilenice 2013:
Dani Gill, Brian Henry, Jean Mattern, Gerry Loose, Zhao Si



Rumen Leonidov, 2012

Presentation of the Young Vilenica 2013 Award Winners

The Young Vilenica Award is presented by the Vilenica Cultural Society in Sežana.

The winner of the Young Vilenica 2013 Award in the age group 7-10 is Ajda Furlan from Vipava.

The winner of the Young Vilenica 2013 Award in the age group 11-14 is Jerneja Rupnik from Črni Vrh.

The winner of the Young Vilenica 2013 Award in the age group 15-17 is Eva Salopek from Sežana.

This year's Young Vilenica Award was presented at the Kosovel Cultural Centre in Sežana on 18 May 2013.

Previous Young Vilenica Award winners are:

- 2012 – Tilka Namestnik, Marta Radić, and Veronika Martinčič*
- 2011 – Julija Železnik, Teja Gerjovič and Lara Ružič*
- 2010 – Nina Rozman, Rok Muhič and Lidiya Magdevska*
- 2009 – Jana Stekar and Gaja Rupnik Caruso*
- 2008 – Liam Visentin and Ana Šemrov*
- 2007 – Katja Lavrenčič and Matic Može*
- 2006 – Dita Škalič, Aljaž Ferencek and Miroslava Furtkevičova*
- 2005 – Rožana Švara and Eva Mohorič*
- 2004 – Eva Rener and Brigita Berčon*
- 2003 – Žiga Mohorič and Agata Venier*
- 2002 – Ana Šalgaj*
- 2001 – Špela Poljak*



Mlada Vilenica / Young Vilenica 2013, Sežana

Predstavitev nagrajencev 13. mlade vilenice

Nagrado mlada vilenica podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane.

13. mlado vilenico v skupini od 7 do 10 let je prejela Ajda Furlan iz Vipave.

13. mlado vilenico v skupini od 11 do 14 let je prejela Jerneja Rupnik iz Črnega Vrha.

13. mlado vilenico v skupini od 15 do 17 let je prejela Eva Salopek iz Sežane.

Nagrado 13. mlada vilenica so podelili 18. maja 2013 v Kosovelovem domu v Sežani.

Do sedaj so mlado vilenico prejeli:

- 2012 – Tilka Namestnik, Marta Radić in Veronika Martinčič
- 2011 – Julija Železnik, Teja Gerjovič in Lara Ružič
- 2010 – Nina Rozman, Rok Muhič in Lidiya Magdevska
- 2009 – Jana Stekar in Gaja Rupnik Caruso
- 2008 – Liam Visentin in Ana Šemrov
- 2007 – Katja Lavrenčič in Matic Može
- 2006 – Dita Škalič, Aljaž Ferencek in Miroslava Furtkevičova
- 2005 – Rožana Švara in Eva Mohorič
- 2004 – Eva Rener in Brigita Berčon
- 2003 – Žiga Mohorič in Agata Venier
- 2002 – Ana Šalgaj
- 2001 – Špela Poljak



Vilenica 2012, Štanjel

Vilenica Cave

Vilenica Cave, which lies near the village of Lokev in the far west of Slovenia, reputedly has the longest tradition of speleological tourism in Europe. Until the middle of the 19th century Vilenica had the reputation of being the largest, most beautiful and most visited cave in the central Karst. Long forlorn, passed over in favour of even larger caves in the region, Vilenica's fortunes were revived in 1963, when the local Sežana Caving Club began taking an interest in it. The club's members renovated its galleries in their leisure time and installed electric lighting. The cave, which in bygone centuries aroused the imagination of visitors, is believed by locals to be the home of good fairies and this is how Vilenica got its name ("vila" is the Slovene word for fairy).

www.vilenica.com



David Albahari, Vilenica 2012

Jama Vilenica

Jama Vilenica pri Lokvi je najstarejša turistična jama v Evropi. Do sredine 19. stoletja je slovela kot najlepša, največja in najbolj obiskana jama matičnega Krasa. Dolgo zapuščena je Vilenica ponovno zaživelala leta 1963, ko je skrb zanj prevzelo Jamarsko društvo Sežana. Člani društva so v svojem prostem času postopoma obnovili poti in uredili električno razsvetljavo. Jama je nekoč močno burila domišljijo obiskovalcev in domačini so verjeli, da v njej prebivajo dobre vile. Tako je Vilenica dobila svoje ime.



Kārlis Vērdiņš, Vilenica 2012

Corin Curschellas and La Grischa, Switzerland

Corin Curschellas, born in 1956 in Chur, lives in Rueun in Zürich. She is, without a doubt, the most prominent singer in the Romansch language. On a journey through all periods and styles of contemporary music, Corin Curschellas crafted her own unique world. The usual descriptions of vocations hardly fit this artist. Singer/songwriter, composer, theatre and film musician are sides of her which she has unveiled during her artistic life. Corin Curschellas writes lyrics for chanson, pop, rock, sound music, ethno, experimental songs, jazz and free compositions. She plays five instruments, sings in six languages, and also composes for other musicians such as Michael von der Heide, Vera Kaa and Stina Werenfels. She has also contributed to theatre, collaborating with artists such as Christoph Marthaler, Bob Wilson, Heiner Müller, David Byrne, Darryl Pickney, Hans-Peter Litscher, and Wolfram Berger. With songs sung in one of the least widely used Central European languages, the singer from Graubünden has been touring from stage to stage for many years. "La Grischa" is a collection of newly arranged folk melodies from the Romansh-speaking parts of Graubünden in four different dialects of that language. The charismatic singer is accompanied by Albin Brun – a multi-instrumentalist, Patricia Draeger on the accordion, and Claudio Strebel on the contrabass.



Corin Curschellas in/and La Grischa

Corin Curschellas in La Grischa, Švica

Corin Curschellas, rojena 1956 v Churu, živi v Rueunu v Zürichu. Brez dvoma velja za najznamenitejšo pevko, ki poje v retoromanščini. Na popotovanju skozi vsa obdobja in sloge sodobne glasbe si je Corin Curschellas ustvarila svoj lastni svet. Običajna poimenovanja za poklice tej ustvarjalki komajda zadostijo. Pevka/tekstopiska, glasbenica, skladateljica, gledališka in filmska igralka – vse te plati je v svojem umetniškem življenju že razkrila. Corin Curschellas piše besedila na področju šansona, popa, rocka, zvočne glasbe, etna, eksperimentalnih pesmi, džeza in prostih kompozicij. Igra pet instrumentov, poje v šestih jezikih in komponira tudi za druge, med drugim za Michaela von der Heideja, Vero Kaa in Stino Werenfels. V gledališču je sodelovala med drugimi tudi s Christophom Marthalerjem, Bobom Wilsonom, Heinerjem Müllerjem, Davidom Byrnom, Darrylom Pickneyom, Hanspetrom Litscherjem in Wolframom Bergerjem. Pevka iz Graubündna že vrsto let potuje od odra do odra s pesmimi, petimi v enem najredkeje govorjenih srednjeevropskih jezikov. »La Grischa« predstavlja zbirko na novo aranžiranih ljudskih melodij retoromansko govorečega dela Graubündna v štirih različnih narečjih omenjenega jezika. Karizmatično pevko spremljajo Albin Brun, multiinstrumentalist, Patricia Draeger s harmoniko in Claudio Strebel s kontrabasom.

www.corin.ch

Il Gruppo Ocarinistico Budriese, Italy

Il Gruppo Ocarinistico Budriese bears witness to the heritage of Budrio, where the instrument was born, and to a tradition that took flight and has enriched also far-away cultures from other continents. The tradition dates back to 1853, when, inspired by Giuseppe Donati, the first ocarina was made. It very soon became a popular musical instrument in many European theatres, where it could be seen in the most varied sizes and configurations. The ensemble proudly continues this musical tradition both in terms of its configuration and the carefully-selected programmes. The seven virtuoso musicians with their programme of selected adaptations of 19th-century Italian opera masters and popular Italian film music of our time have inspired audiences from every continent. In 2011, the Italian Ministry of Culture awarded Il Gruppo Ocarinistico Budriese the honorary title of a musical group of national significance.

*Septet ocarina: Fulvio Carpanelli, Fabio Galliani, Simon Vincenzi, Emiliano Bernagozzi, Stefano Borghi, Gianni Grossi, Giulio Bondanelli
Piano: Roberto Bonato*

Ansambel okarin iz Budria, Italija

Ansambel okarin iz Budria priča o dediščini kraja Budrio, kjer se je glasbilo rodilo, in o tradiciji, ki je dobila krila in obogatila tudi oddaljene kulture drugih celin. Tradicija sega v leto 1853, ko je bila po navduhu Giuseppa Donatija izdelana prva okarina, ki je zelo kmalu postala priljubljen inštrument številnih evropskih gledališč, kjer so jo lahko spoznavali v najrazličnejših velikostih in zasedbah. Ansambel ponosno nadaljuje glasbeno tradicijo tako v zasedbi kot tudi s pozorno izbiro programa. Sedem virtuoznih glasbenikov z izbranimi priredbami italijanskih opernih mojstrov 19. stoletja in s priljubljeno italijansko filmsko glasbo našega časa navdušuje poslušalce vseh celin. Za ohranjanje in plemenitev kulturne dediščine je italijansko ministrstvo za kulturo leta 2011 Ansambel okarin iz Budria odlikovalo s častnim nazivom glasbene skupine nacionalnega pomena.

*Septet okarin: Fulvio Carpanelli, Fabio Galliani, Simona Vincenzi, Emiliano Bernagozzi, Stefano Borghi, Gianni Grossi, Giulio Bondanelli
Klavir: Roberto Bonato*



Ansambel okarin iz Budria / Il Gruppo Ocarinistico Budriese

Gabriel Lipuš & Roman Pechmann

Gabriel Lipuš, Austria, Slovenia

*Gabriel Lipuš was born in 1965 in Bad Eisenkappel. He studied solo singing at the Carinthian State Conservatory of Music in Klagenfurt, jazz piano at the Jazz Academy in Graz; as well as solo singing, solo performing, and oratory at the Vienna University of Music and Performing Arts. He has been performing as a baritone since 1993, and as a tenor since 2007 – starting in Austria and later all across Slovenia, Italy, and other European countries. As a soloist, he has been regularly collaborating with the Symphony Orchestra and the Big Band of RTV Slovenia, the Academia Ars Musicae Chamber Orchestra, the Celje String Orchestra, as well as a number of renowned conductors, musicians, directors, choreographers, writers, and actors from all across the Alpine-Adriatic region. He has composed original scores for the following Slovene theatres: the Slovene Permanent Theatre in Trieste, the Ljubljana National Drama Theatre, the Ljubljana City Theatre, and the Maribor National Drama Theatre. He writes music for radio, film, TV, as well as musicals for both children and adults. He received the premier “Golden Batton” award for best theatre play at the 10th International Festival of the City of Ljubljana as the director of the Gabriel musical theatre, for the staging of *Prižgite luči* (*Turn on the Lights*); the 2004 Carnthian Advancement Award for Music; and the “Honorary Award for Cross-Border Activities in the Field of Culture”, presented by the Austrian Federal Ministry for Education, Arts and Culture in Vienna.*

Gabriel Lipuš, Avstrija, Slovenija

Gabriel Lipuš je rojen leta 1965 v Železni Kapli. Na Koroškem deželnem konservatoriju v Celovcu je študiral solopetje in džež klavir, na Akademiji za džež v Gradcu petje, na Visoki šoli za glasbo in upodabljočo umetnost na Dunaju pa solopetje, samospev in oratorij. Od leta 1993 nastopa kot baritonist in od leta 2007 naprej kot tenorist v Avstriji, Sloveniji, Italiji in drugih evropskih državah. Kot solist sodeluje redno s Simfoničnim orkestrom in Big Bandom RTV Slovenija, s komornim orkestrom Academia Ars Musicae, Celjskim godalnim orkestrom ter z uglednimi dirigenti in glasbeniki, režiserji in koreografi, pisatelji in igralci iz celotnega alpsko-jadranskega prostora. Kot skladatelj scenske glasbe je sodeloval v številnih slovenskih gledališčih. Piše glasbo za radio, film in televizijo, muzikale za otroke in odrasle. Leta 2004 je prejel Pospeševalno nagrado za glasbo dežele Koroške, leta 2003 pa kot umetniški vodja Glasbenega gledališča Gabriel prvo nagrado zlata paličica za najboljšo predstavo *Prižgite luči* v okviru 10. mednaravnega festivala, ki jo podeljuje mesto Ljubljana. Leta 2005 je prejel častno nagrado za čezmejno kulturno delovanje, ki jo podeljuje Zvezno ministrstvo za umetnost na Dunaju.



Gabriel Lipuš

Roman Pechmann, Austria, Slovakia

Roman Pechmann studied at the Bratislava State Conservatory (accordion, percussion), at the Carinthian State Conservatory of Music in Klagenfurt, and at the Graz University of Music and Performing Arts. He has been head of the accordion class at the Carinthian State Conservatory of Music in Klagenfurt since 1996, he teaches at various seminars and workshops (KultUrlaub, Akkordeon ist cool, etc.) and is also a regular jury member at various music competitions. He participated in a string of competitions and concerts in Slovakia, Austria, Germany, Hungary, Denmark, and Norway. He performs as a soloist, is a performer of chamber music, and has collaborated with the Ensemble Kreativ, the Mahler Ensemble, the Gabriel musical theatre (cabaret performance Čisto Čezz/ Completely Over), the Akkordeonduo "ConTact", Toujours Mozart, the Grazer Akkordeonensemble, the Klagenfurt City Theatre, the Ensemble Akkordeonissimo, and many others.

Roman Pechmann, Avstrija, Slovaška

Roman Pechmann je študiral na Državnem konservatoriju v Bratislavi (akordeon, tolkala), na Koroškem deželnem konservatoriju v Celovcu in na Univerzi za glasbo in upodabljočo umetnost v Gradcu. Od 1996 vodi razred za akordeon na Koroškem deželnem konservatoriju v Celovcu, je referent na raznih seminarjih in tečajih (KultUrlaub, Akkordeon ist cool in drugi) ter član žirije pri raznih tekmovanjih. Udeležil se je glasbenih tekmovanj in koncertov na Slovaškem, v Avstriji, Nemčiji, na Madžarskem, Danskem in Norveškem. Nastopa kot solist, izvaja komorno glasbo, sodeloval je pri Ensemble Kreativ, Mahler Ensemble, pri Glasbenem gledališču Gabriel – Čisto Čezz, pri Akkordeonduo »ConTact«, Toujours Mozart, Grazer Akkordeonensemble, Mestnem gledališču Celovec, Ensemble Akkordeonissimo itd.



Roman Pechmann

Brencl banda, Slovenia

The original music by the “Brencl banda” band came to be under the influence of the band members’ adoration for folklore from all over the world, and a particular inkling for the monumental Slavic spirit. The music appears as if it had sprung freshly from Slavic folklore, or, to put it more precisely, as if it had been nothing else but from original sheet music from the olden Slavic days that had been retrieved from some dusty attic. The Brencl banda formed in Bistrica ob Sotli – a place with a rich musical history.

The Brencl banda members are: Klemen Bračko – violin, Rok Šinkovec – accordion and vocals, Matija Krivec – contrabass and vocals, and Andrej Boštjančič – guitar and vocals.

Even though they apply perfectly regular music instruments and approaches to singing, the band has succeeded in creating their own original sound. Their Slavic wings are taking them all across the musical globe, enabling them to spread the sound of many nations, singing in unison about happiness, sadness, and timelessness.

<http://www.brenclbanda.com/>



Brencl banda

Brencl banda, Slovenija

Avtorska glasba zasedbe Brencl banda je nastala pod vplivom navdušenja nad ljudskim izročilom z različnih koncev sveta, predvsem pa nosi s seboj močnega slovanskega duha in deluje, kot da je del njegovega izročila, kot da bi nastala na podlagi notnih zapisov ljudskih viž s podstrešja. Brencl banda je nastala v Bistrici ob Sotli, ki ima bogato glasbeno tradicijo.

Brencl banda so: Klemen Bračko – violina, Rok Šinkovec – harmonika in vokal, Matija Krivec – kontrabas in vokal, Andrej Boštjančič – kitara in vokal.

Čeprav uporabljajo običajne glasbene inštrumente in vokale, so oblikovali povsem originalen zvok. Njihova slovenska krila jih nosijo po svetu glasbe različnih narodov, ki s svojimi ritmi in melodijami pojejo v en skupni glas o sreči, žalosti in brezčasu.

DJ Podli, Slovenija / Slovenia

DJ Podli aka Gregor Podlogar (1974) ni glasbenik. Izdal je 4½ pesniške zbirke. Dela na Radiu Slovenija, občasno prevaja sodobno ameriško poezijo in piše zeleni čaj v Ljubljani.

DJ Podli aka Gregor Podlogar (1974) isn't a musician. He has published 4½ poetry collections. He works for Radio Slovenia, occasionally translates contemporary American poetry, and likes to drink green tea in Ljubljana.

ggregorpodlogar@yahoo.com



DJ Podli

Vilenica Publications

The Vilenica Almanac

The central publication of the festival remains the comprehensive Vilenica Almanac, which features 29 authors from Central European and other countries. The texts are published in the original language, in Slovene, and in English translations. Separate sections are dedicated to the Vilenica Prize Winner and to the Author in Focus. The editors of the almanac are Tanja Petrič and Maja Kavzar Hudej.

Vilenica Anthologies

This year's book of the Vilenica Anthologies is an anthology of contemporary Swiss literature, entitled Gluscht (Desire). The authors featured in the volume write in German, French, Italian, and Romansh. The anthology was edited by Vesna Kondrič Horvat, PhD, who also contributed the comprehensive foreword. Translations of the featured works were conducted by Ana Barič Moder, Mojca Kranjc, Meta Lah, Amalija Maček, Gašper Malej, Mojca Schlamberger, Aleš Šteger, and Primož Vitez. The anthology also includes a bibliography of Slovene translations of Swiss literature. The seventh book is adorned by a depiction of a renowned sculpture by famous Swiss artist Meret Oppenheim, entitled Breakfast in Fur. The publication of the anthology has been made possible through the kind support of the Slovenian Book Agency and the Swiss Arts Council Pro Helvetia.

Programme Booklet

In 2006, the publications were enriched with a programme booklet, which has proven most useful both during the Festival and later, especially as a collection of data and contacts.

The CEI Publication

The essays of the CEI Round Table Discussion at Vilenica and of last year's CEI Fellowship recipient Ajla Terzić are issued as a special Festival publication.

Publikacije Vilenice

Zbornik Vilenica

Osrednja publikacija festivala je obsežni zbornik *Vilenica*, v katerem je predstavljenih 29 avtorjev iz srednjeevropskih in nekaterih drugih držav. Besedila so objavljena v izvirniku ter v slovenskem in angleškem prevodu. Posebna razdelka sta namenjena vileničkemu nagrajencu in avtorju v središču. Urednici zbornika sta Tanja Petrič in Maja Kavzar Hudej.

Antologije Vilenice

Zbirko Antologije Vilenice nadaljujemo z Antologijo sodobne švicarske književnosti z naslovom *Gluscht*, v kateri so predstavljeni avtorji, ki pišejo v nemškem, francoskem, italijanskem in retoromanskom jeziku. Urednica in prevajalka ter piska obširne spremne besede je dr. Vesna Kondrič Horvat, prevode pa so prispevali še Ana Barič Moder, Mojca Kranjc, Meta Lah, Amalija Maček, Gašper Malej, Mojca Schlamberger, Aleš Šteger in Primož Vitez. Dodana je tudi bibliografija švicarske književnosti v slovenščini. Sedmo knjigo zbirke krasí *Zajtrk v krznu* znamene švicarske umetnice Meret Oppenheim. Izid knjige sta omogočili Javna agencija za knjigo RS in Swiss Arts Council Pro Helvetia.

Programski katalog

Leta 2006 smo med publikacije uvedli tudi programski katalog, ki se je izkazal za zelo uporabnego tako v času festivala kot kasneje, po festivalu, zlasti kot zbir kontaktov in podatkov.

Publikacija SEP

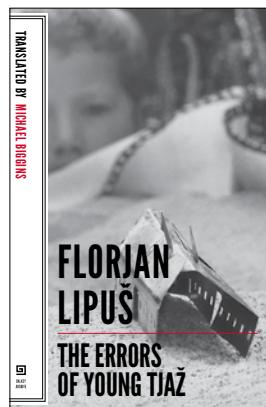
Eseji udeležencev okrogle mize SEP na Vilenici in lanske dobitnice stipendije SEP Ajle Terzić so objavljeni v posebni publikaciji festivala.

The Vilenica Series in Collaboration with Cankarjeva Založba Publishing House

A new volume, a translation of the novel Götz in Meyer (Götz and Meyer) by David Albahari will expand the Vilenica Series, which has been published by Cankarjeva založba for a number of years. Sonja Polanc contributed the Slovene translation. The editor of the Vilenica Series is Zdravko Duša.

Slovenian Literature Series by the Dalkey Archive Press (USA)

The Dalkey Archive Press has included in this year's programme a novel by Florjan Lipuš, entitled 'Zmote dijaka Tjaža, which was published under the title The Errors of Young Tjaž. Michael Biggins contributed the English translation. This marks the fourth year of the Slovene Literature Series, which features the following translations from previous years: Menuet za kitaro (Minuet for Guitar) by Vitomil Zupan, Galjot (The Galley Slave) by Drago Jančar, Nekropola (Necropolis) by Boris Pahor, Saj razumeš? (You Do Understand?) by Andrej Blatnik, Sukub (The Succubus) by Vlado Žabot and Mojster nespečnosti (The Master of Insomnia) by Boris A. Novak.



Florjan Lipuš: *The Errors of Young Tjaž*

Zbirka Vilenice v sodelovanju s Cankarjevo založbo

V okviru Zbirke Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, je izšel roman *Götz in Meyer* Davida Albaharija v prevodu Sonje Polanc. Urednik zbirke je Zdravko Duša.

Zbirka slovenske literature pri Dalkey Archive Press (ZDA)

Ameriška založba Dalkey Archive Press je v svoj letošnji program uvrstila roman Florjana Lipuša *Zmote dijaka Tjaža*, ki je v prevodu Michaela Bigginsa izšel pod naslovom *The Errors of Young Tjaž*. Tako že četrto leto izdaja zbirko *Slovene Literature Series*, v kateri so doslej izšli prevodi naslednjih del: *Menuet za kitaro* (*Manuet for Guitar*) Vitomila Zupana, *Galjot* (*The Galley Slave*) Draga Jančarja, *Nekropola* (*Necropolis*) Borisa Pahorja, *Saj razumeš?* (*You Do Understand?*) Andreja Blatnika, *Sukub* (*The Succubus*) Vlada Žabota in izbor poezije *Mojster nespečnosti* (*The Master of Insomnia*) Borisa A. Novaka.



Zbornik Vilenica 2013 / *The Vilenica Almanac 2013*

Vilenica on Radio Slovenia

Literary Evening, 3rd program

Tuesday, 10 Sept 2013, 21.00–21.40

Olga Tokarczuk, Vilenica Prize Winner 2013

Literary Evening, 1st program

Thursday, 12 Sept 2013, 21.05–21.45

Literary Evening on contemporary

Swiss literature: Gluscht

Literary Nocturnes with Vilenica 2013 Guests

10–14 Sept 2013

19.00–19.10: 3rd program

23.05–23.15: 1st program

Tuesday, 10 Sept

Mauro Covacich

Wednesday, 11 Sept

Milan Rakovac

Thursday, 12 Sept

Olli Heikkonen

Friday, 13 Sept

Sylvia Choleva

Sunday, 14 Sept

Brian Henry

Vilenica na Radiu Slovenija

Literarni večer, III. program

Torek, 10. 9. 2013, 21.00–21.40

Olga Tokarczuk, dobitnica nagrade vilenica 2013

Literarni večer, I. program

Četrtek, 12. 9. 2013, 21.05–21.45

Literarni večer o sodobni švicarski književnosti:

Gluscht

Literarni nokturni z gosti Vilenice

10.–14. 9. 2013

19.00–19.10: III. program

23.05–23.15: I. program

Torek, 10. 9.

Mauro Covacich

Sreda, 11. 9.

Milan Rakovac

Četrtek, 12. 9.

Olli Heikkonen

Petek, 13. 9.

Silvija Čoleva

Sobota, 14. 9.

Brian Henry

++386 Author to go

The project wants to demonstrate the theme of this year's Vilenica colloquium dedicated to literature and moving pictures. The installation includes lit paper bags with portraits of five Slovene Vilenica authors which can be scanned with mobile devices (for instance cell phones) in order to access online video clips that accompany excerpts from the authors' works. One of the questions raised by the intervention is the dilemma connected with contemporary cultural production: does consumerist litter become art? Or does culture become rubbish? DIY virtual publishing thus challenges poetic horizons at the dusk of the digital renaissance. Grab your phone, scan the bag, meet your author!

The project will be presented by artistic initiative ČRN VRN et al. (Tomaž Grušovnik, Neža Mekota, Tina Merica, Jan Štrukelj, Marko Turkus, Katja Utroša, Tine Vrabič-Nitz). ČRN VRN is an initiative that is committed to the transdisciplinary principle which fuses different modes of creativity (music, literature, performance, visual and video art) in an unusual and challenging way.

10–13 Sept, Faculty of Humanities of the University of Primorska (Forestry), Koper



++386 Author to go / ++386 Avtor za na pot

++386 Avtor za na pot

Projekt želi demonstrirati temo tokratnega komparativističnega kolokvija na Vilenici, ki je posvečen literaturi in gibljivim slikam. Instalacija vključuje osvetljene papirnate vrečke s portreti petih slovenskih vileničkih avtorjev, ki se lahko skenirajo z mobilnimi napravami (na primer s pametnimi telefonimi), kar obiskovalcem omogoči dostop do spletnih video izrezov, posvečenih izbranim odломkom omenjenih avtorjev. Ena od vprašanj, ki se zastavlja preko intervencije, je dilema, povezana s sodobno kulturno produkcijo: Ali postane potrošniški odpadek umetnost? Ali umetnost postane smet? Virtualno založništvo »Naredi sam« tako izpravi poetične horizonte ob zatonu digitalne renesanse. Izvleci telefon, skeniraj vrečko in srečaj svojega avtorja!

Projekt pripravlja kulturno-umetniška iniciativa ČRN VRN et al. (Tomaž Grušovnik, Neža Mekota, Tina Merica, Jan Štrukelj, Marko Turkus, Katja Utroša, Tine Vrabič – Nitz). Pobuda ČRN VRN je zavezana transdisciplinarnemu načelu, ki združuje različne oblike ustvarjalnosti (glasbo, literaturo, performans, likovno in video umetnost) na neobičajen in presenetljiv način.

10. – 13. 9., Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem (Foresterija), Koper

<http://crnivran.wordpress.com/>
crni.vran@yahoo.com

Dice Throw

The 11th International Comparative Literature Colloquium will be accompanied by a web selection of Slovene artistic exploits on the verge between new media art and literature, entitled Met kock (Dice Throw). Referencing the project of the same name by Mallarmé and Brodthaers, the Slovene project emphasizes the question of visual art in language and the influence of chance, which inevitably barges in whenever an art piece is subject to digitalisation. The project processes works by the most important Slovene authors, works by established authors of the younger generation, as well as fresh new works by burgeoning writers such as Vuk Čosić, Srečo Dragan, Boštjan Kavčič, Vanja Mervič, Teo Spiller, and Jaka Železnikar. Video "translations" of poems by Tomaž Šalamun created at the Academy of Design in Ljubljana unveil an additional view on the relationship between literature and moving images. The web exhibition platform was created at the Faculty of Computer and Information Science in Ljubljana.

<http://sdpk.si>

Met kock

11. Mednarodni komparativistični kolokvij bo pospremil spletni izbor slovenskega umetniškega ustvarjanja na meji med novomedijsko umetnostjo in literaturo, ki nosi naslov *Met kock*. Prek referenčne na Mallarméjev in Broodthaersov istoimenski projekt stopajo v ospredje vprašanja likovnega v jeziku pa tudi vloge naključja, ki neizogibno vdre ob avtomatizaciji umetniškega dela. V izboru so zastopani osrednji slovenski avtorji pa tudi mlajši ter povsem nova dela: Vuk Čosić, Srečo Dragan, Boštjan Kavčič, Vanja Mervič, Teo Spiller, Jaka Železnikar. Dodatni pogled na odnos med literaturo in gibljivimi slikami nudijo »video prevodi« pesmi Tomaža Šalamuna, ki so nastali na Visoki šoli za dizajn Ljubljana. Spletno razstavno platformo so izdelali na Fakulteti za računalništvo in informatiko v Ljubljani.



Dice Throw / Met kock

The Festival of Slovene Film

From 11 to 15 September, Avditorij Portorož will host another edition of the Festival of Slovene Film. In this year's 16th edition, the audience and film industry will get a chance to enjoy a broad spectrum of the latest films made by Slovene filmmakers. In addition to the Vesna Awards, accolades include the Metod Badjura Award for lifetime achievement, accompanied by the award winner's retrospective and exhibition. The Festival will devote special attention to the youngest film buffs, with screenings tailored just for them.

While the festival is about motion pictures on the screen, it is also much more than that. Produced in collaboration with Media Desk Slovenia, its range of industry events includes roundtables and panels on various pressing issues, and a transmedia/crossmedia seminar. Add to this a wide array of other events, such as a special František Čap screening, a presentation of the recently published book on Silvan Furlan, a visit to and guided tour of the Museum of Slovenian Film Actors in Divača, Q&A's with filmmakers, social evenings with music, and a bookstall with a good selection of film-related titles for all the bookworms.



16. FESTIVAL SLOVENSKEGA FILMA
FESTIVAL DEL CINEMA SLOVENO
PORTOROŽ / PORTOROSE 11–15. 9. 2013

Festival slovenskega filma

16. Festival slovenskega filma

Med 11. in 15. septembrom bo portoroški Avditorij ponovno obiskal Festival slovenskega filma. Letošnja, že 16. edicija bo občinstvu in strokovni javnosti predstavila raznolik izbor najnovejših filmov domačih ustvarjalk in ustvarjalcev. Poleg podelitve vesen bo festival podelil tudi nagrado Metoda Badjure za življensko delo filmskega ustvarjalca, ki jo bosta pospremili retrospektiva in razstava nagrajenčevih del. Veliko pozornosti bo namenjene najmlajšim ljubiteljem filma, ki se lahko veselijo posebej zanje pripravljenega programa.

Festival pa bo poleg gibljivih podob na platnu ponudil še veliko več, saj ga spremljata bogat strokovni program, ustvarjen v sodelovanju z Media Desk Slovenija, ki poleg okroglih miz in posvetov o različnih aktualnih temah zajema tudi seminar na temo transmedia/crossmedia, ter pester nabor spremljevalnih dogodkov. Mednje spadajo posebna projekcija filma Františka Čapa, predstavitev monografije o Silvanu Furlanu, izlet in strokovno vodstvo po Muzeju slovenskih filmskih igralcev v Divači, pogovori z avtorji ter večerna druženja ob glasbi, ljubiteljem knjig pa bo namenjena stojnica z izbrano filmsko literaturo.

<http://www.fsf.si/>

About the Vilenica Festival

The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists from Central Europe and beyond, is organized by the Slovene Writers' Association in collaboration with the Vilenica Cultural Society from Sežana. The festival takes place annually in Lipica and at other venues in Slovenia. Since the first Vilenica gathering in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded by the Slovene Writers' Association and Primorske novice in accordance with its statute to a Central European author for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, while the official presentation takes place in the impressive atmosphere of the Karst cave which gave its name to both the prize and the festival. Along with the grand Vilenica Prize, another award is presented within the festival: the Crystal Vilenica. The youngest of all Vilenica prizes is the Young Vilenica awarded by the Vilenica Cultural Society from Sežana. Featuring numerous literary and cultural events – round-table discussions, literary readings, a book fair, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications – the Vilenica festival takes place in the second week of September. The Vilenica jury, advised by the jury consultants, selects authors from Central Europe and beyond. At one of the several literary readings participants read their work, while the Vilenica Almanac features extracts of their writing in the original as well as in Slovene and English translation. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth debates, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.

Beseda o festivalu Vilenica

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in eseistov iz Srednje Evrope in širšega prostora, ki ga Društvo slovenskih pisateljev v sodelovanju s Kulturnim društvom Vilenica organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice leta 1986 podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica, ki jo Društvo slovenskih pisateljev skupaj s *Primorskimi novicami* v skladu s statutom Vilenice podeli avtorju iz Srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in eseistike. Nagrajenca izbere žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Poleg večlike nagrade podelimo v okviru festivala tudi kristal vilenice. Najmlajšo med vileniškimi nagradami, mlado vilenico, pa podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Vileniški festival poteka v drugem tednu septembra, vključuje pa številne literarnokulturne dogodke: okrogle mize, literarna branja, knjižni sejem, kolokvije ter predstavitev književnosti in književnih publikacij. Avtorji iz Srednje Evrope in drugih držav, ki jih izbere žirija Vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov, se predstavijo na enem od literarnih branj in v zborniku Vilenica. Strokovni program nudi številne priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščenega druženja in spoznavanja.

Organizator / Organiser

Društvo slovenskih pisateljev /
Slovene Writers' Association
Tomšičeva 12, SI-1000 Ljubljana
Slovenija / Slovenia
www.drustvopisateljev.si,
www.vilenica.si
Kontakt / Contact: dsp@drustvo-dsp.si
Predsednik / President: Veno Taufer

Soorganizator / Co-organiser

KD Vilenica / Vilenica Cultural Society
Kosovelova 4a, SI-6210 Sežana
Slovenija / Slovenia
Predsednica / President: Tinkara Kovač
Kontaktni osebi / Contact Persons:
Milojka Širca, Marjana Garzarolli
Kontakt / Contact: milojka.sirca@gmail.com;
marjana.garzarolli@gmail.com

V. d. programskega vodje /

Acting Programme Director

Maja Kavzar Hudej

Asistentka projekta / Project Assistant

Nana Vogrin

Vodja marketinga in logistike /

Marketing and Logistics Manager

Nika Gumičar

Člani žirije / Jury Members

Andrej Blatnik, predsednik, Lidija Dimkovska, podpredsednica, Niko Grafenauer, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Tomaž Salamun, Aleš Steger, Veno Taufer, Jana Unuk, Jani Virk

Konzultanti / Advisory Panel

Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Gábor Csordás, Miriam Drev, Orsolya Gállos, Alenka Jensterle-Doležal, Erica Johnson-Debeljak, Aleš Kozar, Dana Hučková, Inesa Kurjan, Tina Mahkota, Aleš Mustar, Janis Oga, Vera Pejovič, Kornelijus Platelis, Marjeta Prelesnik Drozg, Peter Rácz, Ilma Rakusa, Judit Reiman, Ana Ristović, Jutka Rudaš, Namita Subiotto, Brina Svit, Tea Štoka, Jüri Talvet

Mešani odbor za Vilenico 2013/

Vilenica Festival Mixed Board 2013

Andrej Blatnik, Veno Taufer, Vladimir Mljač, Tone Partljič, Milojka Širca, David Terčon, Gašper Troha

Uredniki / Editors

Vesna Kondrič Horvat, Maja Kavzar Hudej, Tanja Petrič, Gašper Troha

Organizacija / Organisation

Andrej Blatnik, Ingrid Celestina, Ines Cergol, Viktorija Erhatič, Marjana Garzarolli, Nika Gumičar, Leila Aleksandra Jelić, Saša Jovanović, Emil Kariž, Maja Kavzar Hudej, Nina Kokelj, Aleks Paradiso, Tanja Petrič, Laura Repovš, Magdalena Svetina Terčon, Agata Šimenc, Milojka Širca, Janez Škrinjar, David Terčon, Irena Urbič, Nana Vogrin in drugi / and others.

Celostna podoba / Overall Design

Goran Ivašić

Oblikovanje / Design

Klemen & Tadej Ulčakar

Tehnična ekipa / Technical Team

Kosovelov dom Sežana

Avtorji fotografij / Photo Credits:

Florjan Lipuš: Foto / Photo © Marko Lipuš
Anna Auziņa: Foto / Photo © Inga Jurova
Lukas Bärfuss: Foto / Photo © Tina Ruisinger/tm.woRK
Mauro Covacich: Foto / Photo © Liceo Artistico Ascoli
Pietro De Marchi: Foto / Photo © Sébastien Agnetti
Miriam Drev: Foto / Photo © Maj Kelenc
Katharina Hacker: Foto / Photo © Renate von Mangoldt
Olli Heikkonen: Foto / Photo © Jussi Puikkonen
Brian Henry: Foto / Photo © Susan Worsham
Dušan Jelinčič: Foto / Photo © Marina Sturuman
Ignacy Karpowicz: Foto / Photo © Grzegorz Dąbrowski
Nina Kokelj: Foto / Photo © Matevž Kostanjšek
Vladimir Kopič: Foto / Photo © Slobodan Miletic
Gerry Loose: Foto / Photo © Frank Rüdiger
Tanja Maljarčuk: Foto / Photo © Lukas Beck
Jean Mattern: Foto / Photo © Georges Seguin
Alan McMonagle: Foto / Photo © Edward Madrid Gómez
Boris A. Novak: Foto / Photo © Borut Kranjc
Boris Pahor: Foto / Photo © Maksimiljana Ipavec/
Primorske novice

Vanja Pegan: Foto / Photo © Voranc Kumar
Ana Pepelnik: Foto / Photo © Mojca Pišek
Katja Perat Foto / Photo © Tihomir Pinter
Milan Rakovac Foto / Photo © Milivoj Mijošek
Zhao Si Foto: Foto / Photo © Tian Xiaojun
Claude D. Conter: Foto / Photo © Georges Hausemer
Tiziano Broggianto: Foto / Photo © Eric Tocacceli
Roberto Nassi: Foto / Photo © Paola Castagna
Dani Gill: Foto / Photo © Aisling Bradley
Geoffrey E. Taylor: Foto / Photo © credit readings.org
Mlada Vilenica: Foto / Photo © Tina Kocjan
Arhiv Vilenica: Foto / Photo © Jana Jocif

Lokacije dogodkov 28. Vilenice / Venues of the 28th Vilenica Festival

1. Bilje

Galerija Negovana Nemca / Negovan Nemeč Gallery,
Bilje 187a, Renče

2. Celje

Knjigarna in antikariat Antika / Antika Bookstore,
Kocbekova ulica 6, Celje

3. Devin-Nabrežina / Duino-Aurisina

Grad Devin – Devin-Nabrežina, Trst, Italija /
Castle of Duino – Duino-Aurisina, Trieste, Italy

UWC Adriatic – Zavod združenega sveta Adriatic /
United World Colleges Adriatic, Via Trieste 29,
Devin (Trst), Italija / Duino (Trieste), Italy

4. Divača

Muzej slovenskih filmskih igralcev / Museum of Slo-
venian Film Actors, Kraška cesta 26, Divača

5. Jama Vilenica / Vilenica Cave

6. Koper-Capodistria

Pokrajinski muzej Koper / Regional Museum Koper,
Kidričeva 19, Koper

Palača Gravisi, sedež Italijanske narodne skupnosti /
Gravici Palace, headquarters of the Italian National
Community, Župančičeva ulica 39, Koper

Hotel Žusterna / Žusterna Hotel,
Itrska Cesta 67, Koper

Prešernov trg / Prešeren Square, Koper

Knjigarna Libris / Libris Bookstore,
Prešernov trg 9, Koper

Vergerijev trg / Vergerij Square, Koper

Gledališče Koper / Koper Theatre,
Verdijeva ulica 3, Koper

Univerza na Primorskem / University of Primorska,
Titov trg 4, Koper

Fakulteta za humanistične študije UP Koper /
The Faculty of Humanities Koper, Titov trg 5, Koper

7. Ljubljana

Cankarjev dom / Culture and Congress Centre
Cankarjev dom, Prešernova 10, Ljubljana

Društvo slovenskih pisateljev / Slovene Writers'
Association, Tomšičeva 12, Ljubljana

Knjigarna Konzorcij / Konzorcij Bookshop,
Slovenska 2, Ljubljana

Ljubljanski grad / Ljubljana Castle,
Grajska planota 1, Ljubljana

Trubarjeva hiša literature / Trubar Literature House,
Stritarjeva 7, Ljubljana

Modrijanova knjigarna / Modrijan Bookstore,
Trubarjeva 27, Ljubljana

8. Maribor

Svečana dvorana Rotovž / Ceremonial Hall Rotovž,
Rotovški trg 2, Maribor

9. Sežana

Kosovelov dom / Kosovel Cultural Centre,
Kosovelova 4a, Sežana

Kosovelova knjižnica Sežana / Kosovel Library
Sežana, Ulica Mirka Pirca 1, Sežana

10. Šempeter pri Gorici

Coroniničev dvorec / Coronini Castle, Trg Ivana
Roba 3a, Šempeter pri Gorici

11. Štanjel

Grad Štanjel / Štanjel Castle, Štanjel 1a, Štanjel

12. Trst, Italija / Trieste, Italy

Mestni muzej Sartorio – Largo Papa Giovanni XXI-
II / City Museum Sartorio – Largo Papa Giovanni
XXIII, 1, Trst, Italija / Trieste, Italy

The Slovene Writers' Association and the Vilenica Cultural Society warmly thank:

the members of the Vilenica jury, and the consultants for their professional engagement, and the president, Andrej Blatnik, and vice president Lidija Dimkovska;

the Primorske novice newspaper, major media sponsor and sponsor of the prize;

Gašper Troha, Vladimir Mljač and David Terčon for their past work at the Vilenica Festival;

the locals of all the Vilenica venues for their hospitality during the festival;

co-organizers of Vilenica Pre-opening and Accompanying events;

the Speleological Society of Sežana for their collaboration in organizing the award giving ceremony in the Vilenica cave;

the author of the overall design of the Vilenica festival, Goran Ivašić, and the designers of all Vilenica publications, Klemen and Tadej Ulčakar,

the authors and the photographers who contributed their texts and photographs for the Vilenica Almanac and the Programme Catalogue;

the authors who contributed texts for the Anthology of Contemporary Swiss Literature;

the European Commission, Slovenian Book Agency, Ministry of Culture, the Central European Initiative, Swiss Arts Council Pro Helveti, Municipality of Sežana, Municipality of Koper and other financers and sponsors of the 28th Vilenica festival;

translators and language editors of all Vilenica publications, and

everyone else who has helped make the 28th Vilenica Festival happen in various ways and with good will.

Društvo slovenskih pisateljev in Kulturno društvo Vilenica se zahvaljujeta:

članom žirije Vilenice in konzultantom za strokovni angažma, posebej predsedniku Andreju Blatniku in podpredsednici Lidiji Dimkovski;

Primorskim novicam, generalnemu medijskemu pokrovitelju in pokrovitelju nagrade;

Gašperju Trohi, Vladimirju Mljaču in Davidu Terčonu za njihovo preteklo delo pri festivalu Vilenica;

domačinom na vseh lokacijah Vilenice za prijazno gostoljubje v času festivala;

soorganizatorjem vseh vileniških predvečerov in spremjevalnega programa;

Jamarskemu društvu Sežana za sodelovanje pri organizaciji in izvedbi svečanosti ob podelitvi nagrade v jami Vilenica;

avtorju celostne podobe Vilenice Goranu Ivašiću in oblikovalcema vseh vileniških publikacij Klemenu in Tadeju Ulčakarju;

avtorjem in fotografom, ki so odstopili besedila oz. fotografije za zbornik Vilenica in programski katalog;

avtorjem, ki so odstopili besedila za Antologijo sodobne švicarske književnosti;

Evropski komisiji, Javni agenciji za knjigo, Ministerstvu za kulturo RS, Srednjeevropski pobudi, Swiss Arts Council Pro Helvetia, Občini Sežana, Občini Koper ter ostalim financerjem in sponzorjem 28. Vilenice;

prevajalcem in lektorjem vseh publikacij Vilenice ter

vsem, ki so na različne načine in z dobro voljo sodelovali pri realizaciji 28. Vilenice.

**Programski katalog Vilenica 2013 /
Programme Catalogue Vilenica 2013**

Uredila / Edited by
Maja Kavzar Hudej, Nana Vogrin

Angleški prevod / English translation
Janko Jemec

Jezikovni pregled / Proofreading
Jason Blake, Jožica Narat

Celostna podoba / Overall design
Goran Ivašić

Prelom / Layout
Tadej Ulčakar

Založilo / Publisher
Društvo slovenskih pisateljev /
Slovene Writers' Association
Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana

Tehnična ureditev in tisk /
Technical editing and print
Ulčakar & JK

Naklada / Print run
1500 izvodov / 1500 copies

Ljubljana, avgust 2013 / August 2013

Brezplačna publikacija / Free publication

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Univerzitetna knjižnica Maribor

7.079:82(497.4Vilenica)"2013"(083.97)

MEDNARODNI literarni festival (28 ; 2013 ; Vilenica)

Vilenica : navdih meja = inspiration of borders
: križišča evropske literature = crossroads of
European literature : [programski katalog Vilenica
2013 = programme catalogue Vilenica 2013] / 28.
mednarodni literarni festival = 28th International
Literary Festival ; [uredili Maja Kavzar Hudej,
Nana Vogrin ; angleški prevod Janko Jemec]. -
Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 2013

ISBN 978-961-6547-77-2
1. Kavzar Hudej, Maja
COBISS.SI-ID 75308289

Partnerji projekta Križišča evropske literature /
Partners of the project Crossroads of European Literature



Partnerji festivala / Partners of the Festival

Mestna občina Ljubljana



Veleposlanstvo
Republike Poljske
v Ljubljani

Pokrovitelja dogodka na Ljubljanskem gradu
Sponsors of the event at Ljubljana Castle

Pokrovitelj dogodka na Devinskem gradu
Sponsor of the event at Duino castle



WITH FINANCIAL SUPPORT
OF THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE SLOVAK REPUBLIC



Zveza slovenskih kulturnih društev
Unione dei Circoli Culturali Sloveni



Comunità Autogestita
della Nazionalità
Italiana di Capodistria
Samoupravna skupnost
italijanske narodnosti
Koper

POKRAJINSKI MUZEJ KOPER

1911
MUSEO REGIONALE DI CAPODISTRIA



klub goriških
študentov





Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association

vilenica